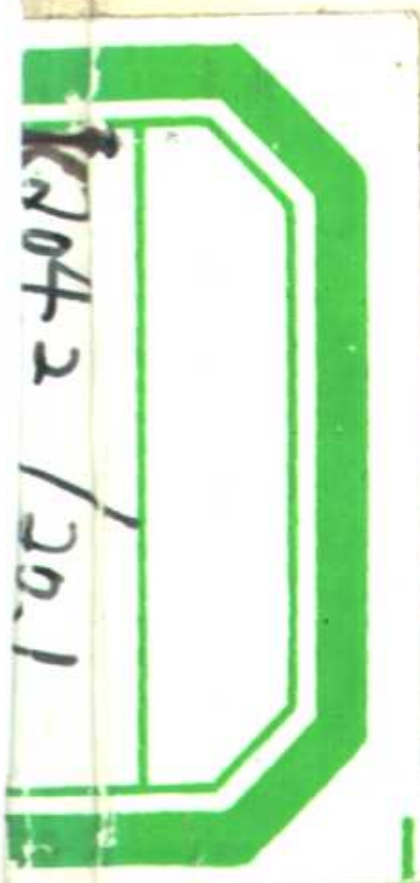
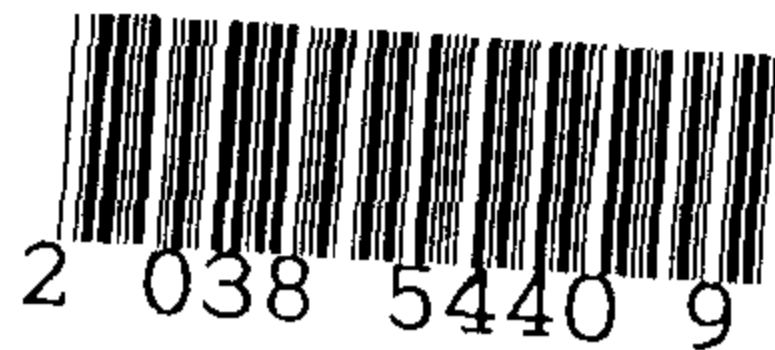


史记故事选译

中国古典文学作品选读



中国古典文学作品选读



中国古典文学作品选读

史记故事选译

SHIJI GUSHI XUANYI

(一)

梁弼选译

6.25/25



4
57

上海古籍出版社

中国古典文学作品选读
史记故事选译

(一)

梁弼选译

上海古籍出版社出版

(上海绍兴路5号)

新华书店上海发行所发行 上海市印刷六厂印刷

开本787×960 1/32 印张3.75 字数59,000

1978年7月第1版 1978年7月第1次印刷

统一书号: 10186·13 定价: 0.27元

《中国古典文学作品选读》

出版说明

在我国长期封建社会中，创造了灿烂的古代文化。以马克思主义、列宁主义、毛泽东思想为指导，批判地继承这份丰富的遗产，是发展社会主义新文化的重要条件。因此，我们出版这套《中国古典文学作品选读》，向广大工农兵读者介绍一部分优秀的古代文学作品，以便从这些文学作品中得到借鉴，吸取其中有益的东西，进一步提高民族自信心，对发展和繁荣社会主义新文化作出贡献。

这套丛书，我们力求选择历史上有进步意义、思想性和艺术性比较统一，而为广大群众所喜闻乐见的作品。但是，由于作者绝大多数是封建士大夫，即使是比较优秀的篇章，也不可避免地杂有这样那样的消极因素，我们将区别不同情况作些必要的分析说明。为了便于广大读者阅读，我们按照作品的体裁和内容，分别采取选注、选译等方式编辑、出版。注释和译文尽量通俗浅显，使中等文化程度的读者能读懂原作。

无产阶级文化大革命以前，原中华书局上海编

辑所曾编辑出版过一套《古典文学普及读物》，现在，这套丛书，是在上述读物的基础上补充、修订出版的。限于我们的水平，书中难免有缺点、错误，热忱欢迎广大读者提出宝贵意见。

上海古籍出版社

前 言

《史记》作者司马迁（公元前一四五年到公元前九〇年左右在世），字子长，诞生在龙门（陕西省韩城县）。他生活在汉王朝最强盛的时代，是我国古代伟大的历史学家和杰出的文学家。

他的父亲司马谈做过三十年的太史令（史官）。司马谈死后，他继承这个官职，因此有机会阅读了许多古代文献。他在青壮年时期曾经理游各地，足迹几乎遍及全国。在游历中，他考察史迹，采访史料，同时广泛地接触了当时的社会生活，进一步体会到人民的思想感情和愿望，并且受了民间文学、人民语言的影响，对以后完成《史记》这部名著起了极其重要的作用。

他在公元前一〇四年开始着手编写《史记》，到公元前九二年左右，基本上完成了这部巨著，前后经历了十多年，如果加上阅读文献、搜集史料和调查研究所化去的时间，可以说一部《史记》倾注了司马迁的毕生精力。

《史记》内容共一百三十篇，五十多万字，记事从黄帝开始，到汉武帝后期为止，长达三千多年，对过去的历史传说和历史事实作了比较全面的叙述。其中主要是通过人物传记来反映历史社会的面貌。这

些人物除了帝王将相、贵族官僚之外，还有社会各阶层的人物如游侠刺客、医卜星相、商人、艺人等等，司马迁把这些人物的性格写得非常真实。从史学的角度来看，《史记》开创了“纪传体”历史著作的体制，是我国过去称为“正史”的第一部巨著；从文学的角度看来，《史记》更是我国古代传记文学的典范。

《史记》是伟大的现实主义文学作品。司马迁一方面有力地揭露和抨击封建统治者的暴行和虐政，另一方面热情地歌颂了那些见义勇为、舍己为人的忠贞侠义之士，并且给农民起义的领袖以极高的估价。他在《史记》里，鲜明地表示了对他描述的人物的爱憎，反映了当时广大人民的愿望和要求。《史记》描写的人物，个性突出，形象鲜明，具有高度的典型性，故事曲折生动，语言平易新颖，在艺术上的成就也是卓越的。

可是，司马迁毕竟和历代封建历史学家一样，受到他的时代和阶级的局限是很明显的。在这部著作中，不论在历史观点以及他运用的历史资料中，还存在着不少唯心主义和形而上学的东西。有的史实出于传说或传闻，也有描摹夸张的地方。凡是这些，都需要加以鉴别和批判的。

本书是在原中华书局上海编辑所出版的本子的基础上修改出版的。限于水平，疏漏、错误在所难免，希望广大读者给予批评和指正。

梁 弼

目 次

《中国古典文学作品选读》出版说明	1
前言	1
孙庞斗智	1
廉颇蔺相如	8
火牛阵	23
毛遂自荐	32
大泽乡起义	39
巨鹿之战	47
鸿门宴	55
垓下之战	64
韩信拜将	71
背水阵	83
细柳营	91
飞将军李广	96

孙庞斗智

这是战国时期军事家孙臆的传记，原来附在《孙子吴起列传》中。孙子就是孙武，他是春秋末期出生于齐国的军事家，曾任吴王阖间的大将，著有《孙子兵法》。孙臆是孙武的后代子孙，在本篇的原文中也称为孙子。

这篇传记虽然较短，却着力写出了孙臆的智谋。里面包含三个小故事：第一个故事讲他教齐国王族田忌在赛马时如何取胜的方法；第二是有名的“围魏救赵”故事；第三写孙臆用“退兵减灶”的方法，使魏国大将庞涓在马陵道中埋伏，兵败自杀（在山东临沂银雀山出土的《孙臆兵法》竹简中所记述的，则是庞涓在马陵兵败后被擒），是本篇“孙庞斗智”的重心。

孙臆的智谋是从留心观察和仔细研究敌我情况中得来的。扩大敌人的缺点和错误，就是这种智谋的集中表现。至于庞涓妒贤害能，阴险毒辣，而又骄傲自满，终于身败名裂，自取灭亡，也是一种历史的教训。

【原文】

孙武既死，后百余岁有孙臆（臆 bìn）。臆

生阿（窝 wō, 山东省阳谷县东北）、鄆（卷 juàn, 山东省鄆城县）之间。臧亦孙武之后世子孙也。

孙臧尝（曾经）与庞涓（捐 juān）俱（一同）学兵法。庞涓既事魏（在魏国做官），得为惠王（魏国国王）将军，而自以为能（才能）不及孙臧，乃阴（暗中）使召（招来）孙臧。臧至，庞涓恐其贤于己（比自己高强），疾之（妒忌他），则以法（罪名）刑断其两足而黥（情 qíng, 面上刺字）之，欲隐勿现（使他不能出头）。齐使者如（到）梁（就是大梁，魏国首都，河南省开封市），孙臧以刑徒（受过刑的人）阴见，说（说 shuì, 用话说动）齐使，齐使以为奇（难得的人才），窃载与之（往）齐。齐将田忌善（认为能干）而客待之（以上宾的礼节招待他）。

忌数（朔 shuò, 几次）与齐诸公子驰逐（赛马）重射（下很大的赌注）。孙子（孙臧）见其马足（马的足力）不甚相远，马有上、中、下辈（等级）。于是孙子谓田忌曰：“君（您）第（只）重射，臣（孙臧自称）能令君胜。”田忌信然（信服）之，与王及诸公子逐射千金。及临质（临场比赛），孙子曰：“今以君之下驷（下等马）与彼上驷，取君上驷与彼中驷，取君中驷与彼下驷。”既驰三辈毕，而田忌一不胜而再（两次）胜，卒（结果）得王千金。于是忌进（推荐）孙子于威王（齐国国王）。威王问兵

法，遂以为师（军师）。

其后魏伐（攻打）赵，赵急（危急），求救于齐。齐威王欲将孙臧（拜孙臧为主将），臧辞谢曰：“刑余之人（受过刑的人）不可。”于是乃以田忌为将，而孙子为师，居辎（资 zī）车（有篷帐的车）中，坐为计谋。田忌欲引（统率）兵之赵，孙子曰：“夫（扶 fú，发语词）解（解开）杂乱纷纭（乱丝）者不控拳（握拳用劲），救斗者不搏击。批亢（撇开充实的地方）捣（攻）虚，形格（阻碍）势禁（顾忌），则自为解耳。今梁（魏国别称）、赵相攻，轻兵锐卒必竭（精疲力尽）于外，老弱疲于内；君不若引兵疾（赶快）走大梁，据其街路，冲其方虚（恰巧空虚的地方），彼必释（放开）赵而自救。是（这样）我一举解赵之围而收弊于魏（使魏国疲惫）也。”田忌从（听从）之。魏果去（离开）邯郸（寒单 hándān，赵国国都），与齐战于桂陵（山东省菏泽县东北），大破梁军。

后十三岁，魏与赵攻韩，韩告急（求救）于齐。齐使田忌将（统兵）而往，直走大梁。魏将庞涓闻之，去韩而归，齐军既已过而西（已过国界，西行进入魏国）矣。孙子谓田忌曰：“彼三晋（赵、魏、韩，这里指魏）之兵，素悍勇而轻（轻视）齐，齐号为怯。善战者因（顺着）其势而利导之。兵法：百里而趋利（追逐胜利）者蹶（损折）上将，五十里

而趋利者军半至(到达的只一半)。使齐军入魏地为十万灶,明日为五万灶,又明日为三万灶。”庞涓行三日,大喜,曰:“我固(一向)知齐军怯,入吾地三日,士卒亡(逃跑)者过半矣。”乃弃(留下)其步军,与其轻锐(轻装的精锐军队)倍日并行(两天路程并作一天走)逐之。

孙子度(铎 duó, 料想)其行(行程),暮当至马陵(魏国地方,河北省大名县东南)。马陵道狭,而旁多阻隘(爱 ài, 险恶障碍),可伏(埋伏)兵。乃斫(卓 zhuó, 砍削)大树白(露出白木)而书(写)之曰:“庞涓死于此树之下。”于是令齐军善射者(射箭的能手)万弩(带着万张强弓)夹道(在路两旁)而伏,期(约定)曰:“暮见火举(点起火)而俱发(放箭)。”庞涓果夜至斫木下,见白书,乃钻火(取火)烛(照亮)之。读其书(写着的字)未毕,齐军万弩俱发,魏军大乱相失(溃散)。庞涓自知智穷兵败,乃自刭(井 jǐng, 割颈自杀),曰:“遂成竖子(小子)之名!”齐因乘胜尽破其军,虏魏太子申(魏惠王的太子)以归。孙臆以此名显(声名显著于)天下,世传其兵法。

【译文】

孙武死了以后一百多年,有一位叫孙臆的。他生长在齐国的阿、鄆一带,原是孙武的后代子孙。

孙臧曾经和魏国人庞涓一起学习兵法。后来庞涓在魏国办事，做了魏惠王的将军。他知道自己的能力比不上孙臧，就暗地差人请孙臧到魏国来。孙臧来了，庞涓畏惧他比自己高强，心里非常妒忌，便要陷害他。于是就假造罪名，把他处了断脚的刑罚，还在他的脸上刺了字，想使他从此不能出头。后来，齐国派使者到魏国来，孙臧以犯人的身份，偷偷地去见他，向他游说。齐国使者认为孙臧是个难得的人才，就暗地把他载在车中带回齐国。齐国的大将田忌很赏识孙臧的才能，用上宾的礼节来款待他。

田忌常常跟齐国的王族们赛马，下的赌注很大。孙臧看见这些马的足力相差得并不太多，但可分为上、中、下三等。于是孙臧对田忌说：“您尽管把赌注下得大好了，我有办法包您赢。”田忌十分相信孙臧，跟齐王和王族们赛马的时候，一下就放了千金赌注。到比赛开始，孙臧才告诉田忌说：“现在用您的下等马跟他们的上等马比赛，用您的上等马跟他们的中等马比赛，用您的中等马跟他们的下等马比赛。”等到三场赛完，田忌输了一次，赢了两次，结果赢得了齐王的千金赌注。田忌因此把孙臧推荐给齐威王。威王向他请教兵法，就尊他为军师。

后来魏国攻打赵国，赵国抵挡不住，向齐国讨救兵。齐威王答应了，要想派孙臧担任主将。孙臧辞谢说：“我是受过刑的人，做主将可不适当。”于是威王派田忌担任主将，叫孙臧做军师，坐在有篷帐的车

子里，暗中决策，不让敌人知道。

田忌打算统率军队直接去救赵国。孙臧说：“要解开乱丝，可不能抓在手里强拉硬扯；要劝解斗殴，可不能插身进去帮打。救兵解围也应当这样。如果避实击虚，敌人看到形势不利，有了顾忌，自然就会解围了。现在魏国猛攻赵国，他们精锐的军队必定都在外面，打得精疲力尽，国内只有些老弱残兵。我看您还是统率大军直冲魏国首都大梁，截断敌人的交通路线，攻击他们防务空虚的地区；魏军知道了，一定会放弃赵国，赶回去救自己。这样，我们一边救了赵国，一边使魏国军队疲于奔命，真是一举两得。”田忌采用了孙臧的计策。魏军果然撤除了对赵国都城邯郸的包围，回兵援救本国，在桂陵与齐军展开战斗，被齐军打得大败。

又过了十三年，魏国联合赵国攻打韩国。韩国忙向齐国求救。齐国又派田忌统兵出发，直向魏国首都大梁进军。魏军主将庞涓听到这个消息，立刻把军队从韩国撤回来，不料齐军已经越过边界，西行进入魏国的国境了。当时孙臧对田忌说：“魏国的军队一向强悍勇敢，轻视齐国，以为齐国军队怯懦，不敢战斗。善于用兵的人就要利用敌人这样的看法，引诱他们中计。兵法上说得好：乘胜追赶敌人，如果超过百里以上，就会因为给养路线太长，使上将有受挫折的危险，如果超过五十里以外，因为前后不能接应，也有一半军队能够赶上。现在我军进入

魏国国境，可用减灶之计。第一天造十万个人煮饭用的灶，第二天减少为五万个人，第三天又减少为三万个人，让敌人以为我们的军队天天在减少。”田忌又采用了这个计策。

庞涓跟踪了齐军三天，发现齐军的锅灶天天在减少，不由得大为高兴，说：“我一向知道齐军怯懦，不敢战斗，现在他们进入我国国境才三天，逃跑的兵士已经超过半数了。”于是他不用步兵，只统率一部分轻装的精锐军队，一天走两天的路程，尽力追赶。

孙臆估计庞涓的行程，应当在这天傍晚赶到马陵了。马陵这个地方，两旁是山，道路狭窄，形势险要，可以埋伏军队。孙臆就叫人在一棵大树的树干上削去外皮，露出白木，在上面写了一行字：“庞涓死于此树之下。”又派齐军中射箭的能手，带着千万张弓，分头埋伏在两旁的山林里，跟他们约定说：“到夜里看到火光一闪，立刻一齐放箭。”

这天夜里，庞涓果然到了那棵树下面，隐隐约约看见树干上露出白木，有着一行字，可是瞧不清楚，就叫点起火把照看。他还没有读完这行字，齐军就万箭齐发。魏军不及防备，乱成一团，顿时溃散。庞涓知道自己的智谋斗不过孙臆，失败已成定局，就拔剑自杀。临死时叹道：“今番倒成就了这小子的声名！”庞涓一死，齐军趁着胜利，将魏军完全打垮，把魏太子申俘虏了回去。孙臆因此名满天下。他著作的兵法也流传在世上。

廉颇蔺相如

这是《廉颇蔺相如列传》的主要部分，内容包含三个故事，都是很著名的。一是蔺相如“完璧归赵”，二是秦、赵两国“渑池会”，三是廉颇“负荆请罪”。

前面两个故事描写蔺相如的机智、勇敢，和不怕牺牲的决心。后面一个故事着力刻划蔺相如的“先国家之急而后私仇”的高贵品质，同时也赞扬了廉颇勇于改过的精神。他们两人捐弃个人成见，团结一致，共同对敌。这种精神，两千多年来一直受到人们的称赞。

【原文】

廉颇者，赵之良将也。赵惠文王（赵国国王）十六年，廉颇为赵将，伐（攻打）齐，大破之，取（占领）阳晋（山东省郛城县西），拜（任命、封）为上卿（最高级的官职），以勇气闻于诸侯。

蔺（吝 lìn）相如者，赵人也，为赵宦（换 huàn）者令（宦官头目）缪贤舍人（派有职事的门客）。

赵惠文王时，得楚和氏璧（楚国人卞和发现的著名宝玉）。秦昭王（就是昭襄王，秦国国王）闻之，使人遗（位 wèi，送）赵王书（信），愿以十五城请易

(交换)璧。赵王与大将军廉颇诸大臣谋(商议)：欲予(送给)秦，秦城恐不可得，徒(白白地)见(受到)欺；欲勿予，即患(担忧)秦兵之来。计未定，求人可使(差遣)报(回复)秦者，未得。宦者令缪贤曰：“臣(缪贤自称)舍人蔺相如可使。”王问何以知之，对(回答)曰：“臣尝(曾经)有罪，窃计(私自打算)欲亡(逃跑)走燕。臣舍人相如止(劝阻)臣曰：‘君(您)何以知(认识)燕王？’臣语(告诉)曰：‘臣尝从(跟随)大王(指赵王)与燕王会境上(在国境上会见)，燕王私(偷偷地)握臣手曰：愿结友。以此知之，故欲往。’相如谓臣曰：‘夫(扶fú, 发语词)赵强而燕弱，而君幸(得宠)于赵王，故燕王欲结于君(和您交朋友)。今君乃亡赵(逃出赵国)走燕，燕畏(害怕)赵，其势(形势)必不敢留君，而束(绑缚)君归赵矣。君不如肉袒(解衣露出身体)伏斧质(伏在腰斩的刑具上)请罪，则幸(侥幸)得脱(免罪)矣。’臣从(听从)其计，大王亦幸赦(社shè, 免罪)臣。臣窃以为其人(这人)勇士，有智谋，宜(应当)可使。”

于是王召见，问蔺相如曰：“秦王以十五城请易寡人(国王自称)之璧，可予不(否)？”相如曰：“秦强而赵弱，不可不许(答应)。”王曰：“取吾璧，不予我城，奈何(怎么办)？”相如曰：“秦以

城求璧而赵不许，曲(理曲)在赵；赵予璧而秦不予赵城，曲在秦。均(衡量)之(这)二策，宁(宁愿)许以负秦曲(使秦国担负理曲的责任)。”王曰：“谁可使者？”相如曰：“王必无人，臣愿奉(捧护)璧往。使(假使)城入赵，而(就)璧留秦；城不入，臣请完璧归赵。”赵王于是遂遣相如奉璧西入秦。

秦王坐章台(秦国宫名)见相如。相如奉璧奏(献给)秦王。秦王大喜，传(传递)以示美人(宫女)及左右(随从的人)，左右皆呼万岁。相如视秦王无意偿(付给)赵城，乃前(上前)曰：“璧有瑕(狭 xiá, 斑点)，请指示王。”王授璧。相如因持璧却(退后)立，倚柱，怒，发上冲冠(头发竖起，把帽子也掀起来)，谓秦王曰：“大王欲得璧，使人发书至赵王，赵王悉(统统)召群臣议，皆曰：‘秦贪，负(倚仗)其强，以空言求璧，偿城恐不可得。’议不欲予秦璧。臣以为布衣(平民)之交(交朋友)尚不相欺，况大国乎！且以一璧之故逆(触伤)强秦之欢(友谊)，不可。于是赵王乃斋戒(沐浴、更衣、独宿、吃素、戒酒，表示恭敬)五日，使臣奉璧，拜送书于庭。何者？严(尊重)大国之威以修敬(加倍恭敬)也。今臣至，大王见臣列观(日常居住的宫室)，礼节甚倨(傲慢)；得璧，传之美人以戏

弄臣。臣观大王无意偿赵王城邑，故臣复取璧。大王必欲急_(逼迫)臣，臣头今与璧俱碎于柱矣！”

相如持其璧睨_(逆 nì, 斜看)柱，欲以击柱。秦王恐其破璧，乃辞谢_(道歉)固请_(坚决请求)，召有司_(掌管这事的官)案_(检看)图，指从此以往十五都_(城)予赵。相如度_(铎 duó, 料想)秦王特以诈_(鬼计)佯_(假装)为予赵城，实不可得，乃谓秦王曰：“和氏璧，天下所共传_(公认)宝也，赵王恐，不敢不献。赵王送璧时斋戒五日，今大王亦宜斋戒五日，设九宾_(古代外交上最隆重的礼节)于廷_(正殿)，臣乃敢上_(献上)璧。”秦王度_(铎 duó)之，终_(到底)不可强夺，遂许斋_(答允斋戒)五日，舍_(安置)相如广成_(宾馆名)传舍_(宾馆)。

相如度_(铎 duó)秦王虽斋，决负约_(违背约定)不偿城，乃使其从者_(随从的人)衣_(裔 yì, 穿)褐_(和 hé, 麻布短衫)，怀_(身上藏着)其璧，从径道_(小路)亡，归璧于赵。

秦王斋五日后，乃设九宾礼于廷，引_(带领来见)赵使者蔺相如。相如至，谓秦王曰：“秦自穆公_(秦国国君，春秋时五霸之一)以来二十余君，未尝有坚明_(坚决明白)约束_(遵守约定)者也。臣诚_(实在)恐见欺于王而负_(对不起)赵，故令人持

璧归，间（见 jiàn，现时）至赵矣。且秦强而赵弱，大王遣（差遣）一介（一个）之使至赵，赵立（立刻）奉璧来；今以秦之强而先割十五都予赵，赵岂敢留璧而得罪于大王乎！臣知欺大王之罪当诛（杀），臣请就汤镬（货 huò，烹刑）。惟大王与群臣熟（仔细）计议之！”

秦王与群臣相视而嘻（惊恨中发出强笑声）。左右或欲引（带走）相如去。秦王因曰：“今杀相如，终不能得璧也，而绝秦、赵之欢。不如因（趁此）而厚遇（好好招待）之，使归赵。赵王岂以一璧之故欺秦耶？”卒（结果）廷（在正殿上）见相如，毕礼而归之（让他回去）。

相如既归，赵王以为贤大夫（能干的官员），使（出使）不辱于诸侯，拜相如为上大夫。秦亦不以城予赵，赵亦终不予秦璧。

其后秦伐赵，拔（攻下）石城（河南省林县西南）。明年复攻赵，杀二万人。秦王使（差遣）使者告赵王，欲与王为好会（友好的会见）于西河（陕西省东部，沿黄河岸）外澠（敏 mǐn）池（在河南省）。赵王畏秦，欲毋（不）行。廉颇、蔺相如计曰：“王不行，示赵弱且怯也。”赵王遂行，相如从。廉颇送至境，与王诀（决 jué，告别）曰：“王行，度（铎 duó）道里（行程）会遇之礼毕，还，不过三十日。三

十日不还，则请立太子为王，以绝秦望。”王许之。

遂与秦王会渑池。秦王饮酒酣（寒 hán，酒喝得很畅快），曰：“寡人窃闻赵王好（耗 hào，喜欢）音（音乐），请奏（弹）瑟（色 sè，古代乐器名）。”赵王鼓（弹）瑟。秦御史（史官）前书（写）曰：“某年月日，秦王与赵王会饮，令赵王鼓瑟。”蔺相如前曰：“赵王窃闻秦王善为秦声（秦国的音乐），请奉盆缶（否 fǒu，盛酒浆的瓦器，秦国也用作乐器）秦王，以相娱乐。”秦王怒，不许。于是相如前进缶，因跪请秦王。秦王不肯击缶。相如曰：“五步之内，相如请得以颈血溅大王矣！”左右欲刃（杀）相如，相如张目叱（赤 chì，呵斥）之，左右皆靡（米 mǐ，倒退）。于是秦王不怿（意 yì，不快），为（为了赵王）一击缶。相如顾（回头）召（招呼）赵御史书曰：“某年月日，秦王为赵王击缶。”秦之群臣曰：“请以赵十五城为秦王寿（献礼）。”蔺相如亦曰：“请以秦之咸阳（秦国国都）为赵王寿。”秦王竟酒（宴饮完毕），终不能加胜于赵。赵亦盛设兵（大规模调集军队）以待秦，秦不敢动。

既罢，归国。以相如功大，拜为上卿，位在廉颇之右（上面）。廉颇曰：“我为赵将，有攻城野战之大功，而蔺相如徒（仅仅）以口舌为

劳，而位居我上。且相如素（本来是）贱人，吾羞，不忍（不愿）为之下（做他的下手）。”宣言曰：“我见相如，必辱之。”相如闻，不肯与会（会面）。相如每朝（上朝）时，常称病，不欲与廉颇争列（位次先后）。已（后来）而相如出，望见廉颇，相如引车避匿（逆 nì，回避）。

于是舍人相与（一齐）谏（劝）曰：“臣（舍人自称）所以去亲戚而事君（事奉您）者，徒慕君之高义也。今君与廉颇同列，廉君宣恶言，而君畏匿之，恐惧殊甚（过度）。且庸人（平凡的人）尚羞之，况于将相乎！臣等不肖（不中用），请辞去！”蔺相如固止之，曰：“公（各位）之视廉将军孰与秦王（廉将军与秦王谁厉害）？”曰：“不若（不如）也。”相如曰：“夫（扶 fú）以秦王之威，而相如廷叱之，辱其群臣。相如虽弩（奴 nú，无能力），独畏廉将军哉？顾（但是）吾念之，强秦之所以不敢加兵于赵（侵犯赵国）者，徒以吾两人在也。今两虎共斗，其势不俱生。吾所以为此者，以先国家之急（国家大事）而后私仇也。”

廉颇闻之，肉袒（解衣赤膊）负荆（背着荆杖），因宾客（请门客引导）至蔺相如门谢罪，曰：“鄙贱之人（没见识的人），不知将军（称蔺相如）宽之至此也！”卒相与欢，为刎（稳 wěn）颈之交（同生死共患

难的朋友)。

【译文】

廉颇，是赵国的大将。赵惠文王十六年，他统率赵军，攻打齐国，把敌军打得大败，拿下了阳晋。因此赵王封他为上卿，各国也都知道他勇敢善战。

蔺相如是赵国人，在赵王的宦官头目缪贤门下担任管事。

赵惠文王得到了楚国“和氏璧”。这是一块稀罕的宝玉，天下驰名。秦国昭襄王听到了，就写了封信，差人送给赵王，说愿意用十五座城池做代价，交换这块宝玉。赵王看了信，便同大将军廉颇和各大臣商量：想把宝玉送给秦国，又恐怕十五座城池不能到手，白白地受骗；想不把宝玉给秦国，又恐怕秦兵就会马上来攻打赵国。大家商量不出结果，要想派一个人到秦国去回复这件事，也找不到适当的人选。

宦官头目缪贤出来推荐说：“我的门客蔺相如可以充当使者到秦国去。”赵王问道：“你怎么知道这人可以充当？”缪贤回答说：“有一次，我得罪了大王，偷偷地打算逃跑到燕国去。我的门客蔺相如劝阻我说：‘您怎么会认识燕王的？’我告诉他说：‘我曾经作大王的随从，在国境上跟燕王会面，燕王私下握着我的手说，愿意和我交朋友。就这样认识了他。所以打算跑到燕国去。’蔺相如就对我说：‘赵国强大，燕国弱小，您又是赵王宠爱的臣子，所以燕王

想跟您交朋友。现在您得罪了赵王，逃跑到燕国去，燕王害怕赵国，看来决不敢收留您，而且还要把您捆绑起来，送还给赵国。这样您就更危险了。我看您不如脱下衣服，带上刑具，到大王跟前表示服罪，请求处罚，倒还可以有免罪的希望。’我听从了他的建议，承大王恩典，果然饶恕了我。我个人以为蔺相如这人是个勇士，而且有智谋，可以担当这个差使。”

于是赵王把蔺相如叫来，问道：“秦王要求用十五座城池交换我的和氏璧，是不是可以答应？”蔺相如说：“秦国强，赵国弱，我们不能不答应。”赵王说：“要是秦国拿了我的宝玉，却不肯把十五座城池交给我，那末怎么办？”蔺相如道：“秦国用城池跟赵国交换宝玉，赵国不答应，这是赵国理曲；赵国把宝玉送给了秦国，秦国不把城池交给赵国，这却是秦国理曲。把这两方面衡量一下，我们宁可答应了秦国，让它负不讲道理的责任。”

赵王又问道：“谁可以做使者到秦国去？”蔺相如说：“要是大王实在没有别的人可以差遣，就派我带着宝玉到秦国去。假如秦国真把十五座城池划归赵国，我就让宝玉留在秦国；要是秦国不把城池交出来，我一定将宝玉完整地带回赵国。”赵王听了，就派蔺相如做使者，带着和氏璧，西行到秦国去。

秦王没有在朝廷上接见蔺相如，却在章台宫里召见他。蔺相如捧着和氏璧，恭敬地献给秦王。秦王看了又看，满怀高兴，又把它传递给宫女和左右的

随从们欣赏，左右的人都欢呼“万岁”，表示祝贺。

蔺相如看到秦王根本没有交付城池的诚意，便走上前去，说：“璧上有点小毛病，让我指给大王瞧。”秦王把宝玉递还给蔺相如。蔺相如拿了宝玉，退后几步站住，靠在柱上，怒气冲冲，连头发也向上竖起来。他对秦王说：“大王要想得到宝玉，差人送信给赵王，赵王召集满朝文武商量，大家都说：‘秦国贪得无厌，仗着它的强大，想用几句空话，来向赵国赚取宝玉，那些交换宝玉的城池恐怕是难以得到的。’因此商议结果，不打算把宝玉送来。但是我却以为平民交朋友，还不至于互相欺骗，何况堂堂大国呢！而且为了一块宝玉的缘故，伤了强大的秦国的和气，那也不好。赵王听了我的话，斋戒了五天，在朝廷上亲自把国书交给我，差我把宝玉送来。赵王为什么这样呢？无非为了尊重大国的威望，特别表示恭敬啊。现在我到了秦国，大王却在普通的宫室里召见我，礼节非常简率，态度又很傲慢；拿到了宝玉又递给宫中美人传观，简直是在戏弄我。我看到大王并没有把城池划给赵王的诚意，因此才把宝玉拿了回来。如果大王一定要胁迫我，我情愿把自己的头颅和宝玉一起在柱上撞个粉碎！”

蔺相如说着，捧起宝玉，斜眼打量着柱子，准备一下砸去。秦王恐怕宝玉被他砸碎，连忙表示歉意，坚决请他不要这样做。又唤掌管版图的官员来，摊开地图，指点给蔺相如看，说从这里到那里的十五座

城池全划给赵国：

蔺相如心里暗想，秦王不过是要欺骗，假装要把这些城池划给赵国，实际上是得不到的。于是又对秦王说：“和氏璧，是天下公认的宝物。赵王虽然珍爱它，但害怕秦国的强大，不敢不献给大王。赵王把宝玉送来的时候，曾经斋戒五天，现在大王也应当斋戒五天，在朝廷上举行隆重的外交仪式，我才能把宝玉献给大王。”秦王考虑到宝玉在蔺相如手里，到底难以硬抢过来，就答应斋戒五天，又把蔺相如安置在广成宾馆中。

蔺相如心想，秦王虽然答应斋戒，但一定会背约，不肯把十五座城池划给赵国的，于是差遣一位随员穿着麻布短衫，化装成老百姓，身边藏着宝玉，从小路送回赵国去。

秦王斋戒了五天之后，在朝廷上设下隆重的仪式，传命带赵国使臣蔺相如来献璧。蔺相如不慌不忙地走上朝廷，对秦王说：“秦国从穆公以来的二十多位国君，没有一个是坚决遵守信约的。我就是怕受了大王的欺骗，对不住赵国，所以已经差人带了宝玉从小路回到赵国去了。谁都知道秦国强大，赵国弱小，大王差一个使者到赵国去，赵国马上派人把宝玉送来了；现在秦国只要先把十五座城池划给赵国，赵国哪敢留着宝玉得罪大王呢？我自知欺骗大王，罪该万死，就请大王把我在开水锅里煮了吧。这些还请大王跟各位大臣仔细计议一下！”

秦王和大臣们听了蔺相如的话，面面相觑，现着很尴尬的神色。侍卫的人打算把蔺相如带下去杀了，秦王连忙解嘲地说：“现在杀了蔺相如，结果还是拿不到宝玉，反而损害了我们秦、赵两国的友谊，倒不如趁此机会好好招待他，让他回到赵国，想来赵王决不会为了一块宝玉欺骗秦国的。”当下仍旧按照隆重的外交礼节在正殿上接待了蔺相如，然后打发他回赵国去。

蔺相如回到赵国，赵王认为他是一位很称职的大夫，出差到外国去，能够不辱使命，就任命他为上大夫。以后秦国并没把十五座城池划给赵国，赵国也到底没有把和氏璧送给秦国。

过了不久，秦国侵略赵国，攻下石城。下一年，秦军又来攻打赵国，歼灭赵军二万人。接着，秦王差了个使者告诉赵王，要求和赵王在西河外渑池地方作友好的会见。赵王害怕秦国，要想辞谢不去。廉颇、蔺相如两人商量之后说：“大王不去，表示我们赵国没有力量，显得胆怯，所以还是去的好。”于是赵王决定去和秦王相会，带蔺相如同行。廉颇送行到国境上，与赵王分别时候约定说：“大王出发之后，估计来回路程加上会谈的时间，前后不过三十天。要是过了三十天还没有回来，就请让我们立太子为王，断绝了秦国扣留您作为要挟的念头。”赵王答应了。

赵王到了渑池地方与秦王相会。席上，秦王酒

喝到很畅快的时候,对赵王说:“我听说您喜欢弹瑟,请弹一曲给我听听。”赵王就在筵席上弹了一曲。秦国的史官走上前来,写道:“某年某月某日,秦王与赵王会饮,命令赵王弹瑟。”

蔺相如上前对秦王说道:“赵王听说秦王擅长秦国的音乐,现在我奉献瓦盆一只,请大王敲敲瓦盆助兴。”秦王大怒,不肯答应。于是蔺相如捧着瓦盆上前,跪着献给秦王。秦王还是不肯敲。蔺相如说:“现在我跟大王距离不满五步,大王要是不答应我的请求,我可要把颈上的血溅到大王身上了!”秦王的侍卫人员立刻拔出刀来要杀蔺相如,蔺相如瞪起眼睛,大声呵斥他们,吓得那些人直向后退。秦王心里很不愉快,只得勉强在瓦盆上“当”的敲了一下。蔺相如回头叫赵国史官写道:“某年某月某日,秦王给赵王敲瓦盆助兴。”

秦国的臣子们见秦王没有占到便宜,就说道:“请赵王送十五座城池给秦王作为献礼。”蔺相如也说:“好,请秦王把国都咸阳城送给赵王作为献礼。”直到宴饮完毕,秦王始终不能够把赵国压倒。那时赵国方面也调集了大军提防秦国来进犯,结果秦国也不敢有什么举动。

渑池之会结束,赵王回到赵国,因为蔺相如功劳很大,封他为上卿,地位在廉颇之上。廉颇很不高兴,对人说:“我做赵国的大将,攻城野战,出死入生,立下不少汗马功劳。可是蔺相如光靠会说几句话,

地位反而在我之上。他本来是个出身微贱的人，我做他的下手，觉得很羞耻，实在受不了。”又公然说：“我如果碰到了蔺相如，一定要当面羞辱他一番。”蔺相如听了这些话，不肯再同廉颇会面。每逢上朝的时候，他常常托病请假，不愿意跟廉颇在一起争位次的先后。

后来，蔺相如出门，远远望见了廉颇，赶忙吩咐车夫转过车子回避他。蔺相如门下的人都向他表示抗议说：“我们离开家人亲戚，前来投靠您，就因为仰慕您为人富于正义，勇敢不屈。现在您跟廉颇职位相同，廉将军公开说出那些令人难堪的话，您不但不和他理论，反而害怕得躲闪回避，实在太胆怯了。这样的胆怯，连一个平常人也感到羞愧，何况是身为将相的人啊！我们没有什么才能，对您帮助不大，请让我们回家去吧！”

蔺相如连忙挽留他们，说：“各位看廉将军比秦王哪个厉害？”大家都说：“比不上秦王。”蔺相如说：“请想一想，秦王的威势是那么厉害，我蔺相如却在朝廷上当众呵斥他，使秦国的满朝文武都蒙受耻辱。我蔺相如虽然不中用，难道会害怕廉将军吗？但是我想，强暴的秦国所以不敢出兵侵略我们赵国，就是因为有我和廉将军在的缘故。现在两虎相斗，一定要拚个你死我活，不能共存；那时秦国必定再来侵略，国家大事可不堪设想了。我对廉将军忍辱退让，原是先顾到国家的事情，后考虑私人的仇怨啊！”

廉颇听到这些话,万分感动。立刻解衣露膊,背着荆杖,请门客做引导,到蔺相如门上谢罪,说:“我是个没见识的糊涂人,不知道您竟宽恕我到这样的地步啊!”结果两个人变得非常好,成为誓同生死的朋友。

火牛阵

这里是《田单列传》叙事的全文，主要内容是写田单光复齐国的经过。作者对田单强烈的爱国热情、用兵的多谋善断，都作了生动而概括的叙述。

在当时，齐国是大国，占有现在山东全省，燕国是小国，占有现在河北、辽宁一带。公元前314年，齐国趁燕国内乱，出兵占领了它。后来，燕昭王重用赵人乐毅等人，国势一天比一天强大。另一方面，齐湣王却骄傲自大，凶狠残暴，失去了国内和国外力量的支持。到公元前284年，燕国派乐毅联合了秦、韩等国的兵力，打败了齐国，只剩莒和即墨两座城没有攻下。

在这种形势下，田单的复国工作是万分艰巨的。他刻苦努力，运用机智，首先利用燕惠王和乐毅的矛盾，并设法强化了 this 矛盾。等到骑劫接替乐毅之后，他又不断地扩大骑劫的缺点和错误，激发齐军的士气。最后，公元前279年，在火牛阵一战中，彻底地扭转了整个的局势，陆续收复了失去的七十余城。

【原文】

田单者，齐诸田（齐国王族那些姓田的人）疏属

(远房亲族)也。湣(敏 mǐn) 王(齐国国王)时，单为临淄(资 zī, 齐国国都) 市掾(院 yuàn, 管理市场的小官)，不见知(被人赏识)。

及(等到)燕使乐毅伐(攻打)破齐，齐湣王出奔，已而(不久) 保(退守) 莒(举 jǔ) 城(山东省莒县)。燕师(军队)长驱平齐，而田单走安平(山东省临淄县东)，令其宗人(族人)尽断其车轴(竹 zhú) 末(车轴两端突出的部分)而傅(包上) 铁笼(铁罩)。已而燕军攻安平，城坏(被攻破)，齐人走，争途(抢先夺路)，以辖(卫 wèi, 车轴头) 折车败(损坏)，为燕所虏。唯田单宗人以铁笼故得脱，东保即墨(山东省平度县东南)。燕既尽降(征服)齐城，唯独莒、即墨不下(没有攻下)。

燕军闻齐王在莒，并兵(集中兵力)攻之。淖(闹 nào) 齿(楚国派来援救齐国的将军)既杀湣王于莒，因(就此) 坚守拒(抵抗)燕军，数年不下。燕引兵(带领军队)东围即墨。即墨大夫(地方长官)出与战，败死，城中相与(一起) 推(推选) 田单，曰：“安平之战，田单宗人以铁笼得全(保命)，习兵(熟悉军事)。”立以为将军，以即墨拒燕。

顷之(过了一些时候)，燕昭王(燕国国王) 卒(死)，惠王(昭王的儿子)立，与乐毅有隙(戏 xī, 仇恨)。田单闻之，乃纵(施行) 反间(挑拨离间)于燕，宣言

曰：“齐王已死，城之不拔（没有攻下）者二（两座）耳（罢了）。乐毅畏诛（怕遭杀害）而不敢归，以伐齐为名，实欲连兵（联合军队）南面（面向南坐）而王（旺wàng）齐（做齐国国王）。齐人未附（没有投降），故且（暂且）缓攻即墨以待其事。齐人所惧，唯恐他将（别的大将）之来，即墨残（破坏）矣。”燕王以为然（说得有理），使骑劫代乐毅。乐毅因归赵。燕人士卒忿（觉得不平）。

而田单乃令城中人食必祭其先祖于庭（院子里），飞鸟悉（都）翔（祥xiáng）舞（盘旋飞舞）城中，下（落下）食。燕人怪之。田单因宣言曰：“神来下教我。”乃令城中人曰：“当有神人为我师（军师）。”有一卒曰：“臣（下级自称）可以为师乎？”因反走（回身走开）。田单乃起，引还，东向（请他向东）坐，师事（象对军师一样尊敬）之。卒曰：“臣欺君（对上级尊称），诚（实在）无能也。”田单曰：“子（您）勿言也。”因师之（请他做军师）。每出约束（号令），必称神师。

乃宣言曰：“吾唯惧燕军之劓（艺yì，割鼻）所得（俘虏）齐卒，置之前行（队伍的前面）与我战，即墨败矣。”燕人闻之，如其言（按照他的话做了）。城中人见齐诸降者尽劓，皆怒，坚守唯恐见得（被俘）。单又纵反间曰：“吾惧燕人掘吾城外

冢(肿zhǒng, 坟)墓, 戮(陆lù, 侮辱)先人, 可为寒心(害怕)。”燕军尽掘堊(lǒng, 坟)墓, 烧死人。即墨人从城上望见, 皆涕泣, 俱(都)欲出战, 怒自十倍。

田单知士卒之可用, 乃身(亲自)操(拿着)版插(筑墙和掘土的工具), 与士卒分功(分担工作), 妻妾编于行(航háng)伍(队伍)之间, 尽散饮食饷士(请士卒吃)。令甲卒(穿着铁甲的兵士)皆伏(躲藏), 使老弱女子乘(登)城。遣使约降于燕, 燕军皆呼万岁。田单又收民金得千镒(逸yì, 二十两), 令即墨富豪遗(位wèi, 送给)燕将, 曰: “即墨即(立刻)降, 愿无虏掠吾族家妻妾, 令安堵(赌dǔ, 安居)。”燕将大喜, 许之。燕军由此益(更加)懈(械xiè, 松劲)。

田单乃收城中得千余牛, 为绛(降jiàng, 大红色)缯(增zēng, 丝绸)衣, 画以五彩龙纹, 束兵刃(rèn, 尖刀)于其角, 而灌脂束苇于尾, 烧其端。凿城数十穴, 夜纵牛, 壮士五千人随其后。牛尾炬火(火把), 光明炫耀, 燕军视之, 皆龙纹, 所触尽死伤。五千人因衔枚(嘴里横衔小棒, 禁止发声)击之(指燕军), 而城中鼓噪(灶zào)从之(指五千人), 老弱皆击铜器为声, 声动天地。燕军大骇(亥

hài, 惊慌), 败走。齐人遂(就)夷杀(杀死)其将骑劫。燕军扰乱奔走, 齐人追亡逐北(追赶逃走的败兵), 所过城邑, 皆叛燕而归。

田单兵日益多, 乘胜, 燕日败亡(逃走), 卒(最后)至河上(黄河边), 而齐七十余城皆复为齐(恢复为齐国的领土)。乃迎襄王(湣王的儿子)于莒, 入临淄而听政(掌握国政)。襄王封田单, 号曰安平君。

【译文】

田单是齐国王族的远房亲族。齐湣王的时候, 他在国都临淄做管理市场的小官, 没有人赏识他的才能。

等到燕国派大将乐毅打败了齐国, 湣王逃出国都, 接着退守莒城。燕国的军队长驱直入, 要想把整个齐国都占领。当时田单撤退到了安平, 叫近房族人们把车轴两端长出的部分截去, 又用铁皮包在轴头上。不久, 燕国军队进攻安平, 城墙被突破了, 城里的人争先撤走, 路上拥挤不堪。好些人都因为车轴头被挤断, 轮盘脱落, 弄得车子不能行动, 被燕国军队俘虏去。只有田单近房族人, 因为改装了轴头的缘故, 车子没有损坏, 大家都脱离了危险, 奔向东方, 退守即墨城。这时, 燕国军队把齐国的城池都占领了, 光剩下莒和即墨两城没有攻破。

燕国军队听说齐王留在莒城，就集中兵力去攻打。这时，楚国派来援救齐国的将军淖齿把湣王杀死，自己坚守莒城，抵抗燕国人的进攻，双方坚持了好几年，城还没给攻破。燕将乐毅只得带领大军东进，去包围即墨。即墨守城的长官出城跟燕军交战，吃了败仗，死在阵上。城里的人都推选田单出来主持守城的事，大伙说：“那次在安平撤退的时候，田单一族的人因为车轴早给包好，才得脱险，可见他很熟悉军事。”便拥立他做将军，坚守即墨城，抵挡住侵略军。

过了一些时候，燕昭王死了，他的儿子惠王登位，惠王跟乐毅一向不和。田单打听到这种情况，便派间谍到燕国去施行挑拨离间的计策，故意造谣说：“齐王已经死了，齐国的城池没有给燕国大军攻下的，只不过两座罢了。乐毅害怕新王办他的罪、把他杀死，所以不敢很快结束战事回国，他借着征服齐国的名义，实际上要想联合齐国的残兵败将，在那里面朝南坐称起王来。只是齐国人民还不肯归附他，所以他也不急急攻下即墨，为的是等待事机成熟。现在齐国人担心的，就是燕国改派别的大将来，要是这样，即墨城马上就要完蛋了。”燕惠王听了，觉得这话有理，便派了另一位叫骑劫的将军去代替乐毅。

乐毅原是赵国人，他被免了职，就回到赵国去。他是个好统帅，被迫离开了燕国部队，兵士们都忿

忿不平。

田单命令城中人民：每当吃饭时，一定要把饭、菜放在庭院里，供祭祖先。这就引得一群群飞鸟都在即墨城的上空盘旋，趁空飞下去啄食。燕国人远远地望见，觉得非常奇怪。田单就当众宣扬说：“这是天神下来教导我怎样作战了。”一面又告诉城中老百姓说：“就会有天神来做我们的军师了。”

有个战士懂得了田单的用意，走上前，说：“我可以做军师吗？”说完，回身就走。田单急忙站起身，把他拉回来，请他朝东上坐，奉他做军师。这个战士说：“我欺骗了您。我实在什么本领也没有啊。”田单说：“您别说了。”到底还是请这个战士做了军师。从此以后，每次发布号令，总说是神师教导的。

田单又把这样的话传扬开去：“我最害怕的，就是燕国人割掉齐国俘虏的鼻子，把他们赶在队伍的前面，来跟我们作战。这样一来，即墨城里就会人心涣散，再也守不住了。”燕国人听到后，就按照他说的那样做了。城里的人们一见被俘的人都割掉鼻子，万分愤怒，大家尽力坚守，惟恐给敌人俘虏过去。

田单又差人去煽动燕国军队说：“我们担心燕军发掘城外的祖坟，侮辱我们的祖宗。要是你们这样做，即墨城里的人一定伤心害怕，不愿死守了。”燕国军队果然发掘坟墓，把尸骨堆在一起焚烧。即墨的人们在城头望见了，都悲愤得流眼泪，要求出

去跟燕国人拚命。大伙的斗志又比以前增加了十倍。

田单知道部下兵士们已经能够死战，就亲自拿着筑墙和掘土的工具，跟大伙一起修城挖壕；自己家里的妇女也都编到队伍中去；又分发酒肉，犒劳将士。接着，他叫穿着铁甲的精壮兵士都躲藏起来，让老弱残兵和妇女们站在城头上。派了个使者向燕国军队约定投降的条款。燕国人非常高兴，一齐欢呼“万岁”。

田单又收罗城里的黄金，得到几万两，叫即墨的财主们偷偷地送给燕军将领说：“即墨快投降了，大军进城之后，请不要虏掠我们的家族妇女，让我们能够平安无事吧。”燕军将领见了这么多黄金，满心欢喜，一口答应下来。从此燕国军队对即墨城的监视更加松懈了。

田单就把城里的牛集中起来，得到一千多头。做了大红色的丝绸外套，披在牛身上，上面用各种彩色画起象龙身上一样的斑纹；在牛角上缚上锐利的小刀，牛的尾巴上束上浸透油脂的芦苇，点起火来。他预先在城墙根凿了几十个洞，趁着黑夜，把火牛放出去。五千名精壮的战士紧跟在后面。那些牛因为尾巴在燃烧，痛不可当，拚命狂奔，向燕军阵地直冲了去，燕国人在黑夜里措手不及，吓得魂飞胆落。牛的尾巴都象一支支大火把，照得四下通红。在油烟和闪光之中，燕军只见那些“怪物”身上都是象

龙一样的斑纹，碰上它们的，不是死就是受伤。五千名战士默不作声，把敌人砍得象斩瓜切菜一般。即墨城里的人却大声呐喊，紧跟着也冲杀出来，就是那些老弱不中用的也敲打铜器发出响声。各种声音混杂在一起，震得地动天摇。

燕国人慌乱得一团糟，纷纷夺路逃跑，主将骑劫当场被齐国人杀死。这时，燕国军队兵败如山倒，齐国军队趁胜追击败兵，一路上经过的城池都脱离了燕国的统治，回到齐国手里。

田单的兵力一天天壮大，趁着胜利，穷追猛赶，燕国人一天天向北逃跑，最后追到黄河边两国原来的国界上。七十多座城池都给齐国收复了。田单便从莒城把湣王的儿子襄王迎接回来，保护他进入国都临淄，掌握国政。襄王论功行赏，封给田单的称号叫做安平君。

毛遂自荐

这是《平原君虞卿列传》中的一段。平原君赵胜，是赵国惠文王的弟弟。他喜欢招收能人勇士做门客，家里有好几千这样的人。毛遂就是其中的一个。

当时秦国派白起做大将，侵略赵国，在长平地方把赵军打得大败，又进兵包围了赵国国都邯郸。赵王派平原君到楚国去求救。毛遂自己请求跟平原君同去，终于说服了楚王，订定“合纵”盟约。（合纵就是齐、楚、赵、韩、魏、燕六国联合抵抗秦国的意思。）

毛遂向平原君自荐，并不是想表现自己，而是为了国家的利益，自告奋勇，挺身而出。他对楚王说的那番话，虽然用的是激将法，却是极有说服力的。从本篇中，我们可以看到毛遂的爱国精神和卓越的才识。

【原文】

秦之围邯郸（寒单 hándān），赵使平原君求救，合纵（联合抗秦）于楚，约与食客门下有勇力文武备具者二十人偕（同去）。平原君曰：“使（假使）文（谈判）能取胜（完成使命）则善矣；文不能

取胜，则歃（霎 shà）血（古代订盟约的仪式：用嘴吸一下牲口的血）于华屋（宫殿）之下，必得定纵而还。士不外索（向外面访求），取于食客门下足矣。”得十九人，余（其余）无可取（选拔）者，无以满二十人。

门下有毛遂者，前（上前），自赞（推荐自己）于平原君曰：“遂闻君（您）将合纵于楚，约与食客门下二十人偕，不外索，今少一人。愿君即以遂备员（凑足名额）而行矣！”平原君曰：“先生处（住在）胜之门下几年于此矣？”毛遂曰：“三年于此矣。”平原君曰：“夫（扶 fú，发语词）贤士（有才能的人）之处世也，譬若锥之处囊（náng，袋）中，其末（尖端）立现。今先生处胜之门下三年于此矣，左右（周围的人）未有所称诵（赞扬），胜未有所闻，是（这是）先生无所有（没有本领）也。先生不能。先生留。”毛遂曰：“臣（毛遂自称）乃今日请处囊中耳。使遂早得处囊中，乃颖（yǐng）脱（象禾穗那样挺出），非特（不但）其末现而已。”平原君竟（终于）与毛遂偕。十九人相与目笑之（互相用眼色来讥笑他），而未发（发声）也。

毛遂比（bǐ，等到）至楚，与十九人论议，十九人皆服（佩服）。平原君与楚合纵，言其利害，日出（早晨）而言之，日中（中午）不决。十九人谓毛遂曰：“先生上！”毛遂按剑历阶（登上一层层台

阶)而上,谓平原君曰:“纵(合纵)之利害,两言而决耳。今日出而言纵,日中不决,何也?”楚王谓平原君曰:“客何为者也?”平原君曰:“是胜之舍人(派有职务的门客)也。”楚王叱(斥chì,呵斥)曰:“胡(为什么)不下!吾乃与而君(你的主人)言,汝何为者也!”毛遂按剑而前曰:“王之所以叱遂者,以楚国之众(军民很多)也。今十步之内,王不得恃(倚仗)楚国之众也,王之命悬于遂手。吾君在前,叱者何也!且遂闻汤(商朝第一个国君)以七十里之地王天下(为天下的王),文王(周朝第一个国君)以百里之壤(土地)而臣诸侯(使诸侯臣服),岂其士卒众多哉,诚(实在)能据其势(把握有利形势)而奋其威(发挥他的威力)。今楚地方五千里,持戟(己,战士;戟是古代的武器)百万,此霸王之资(基础)也。以(以为)楚之强,天下弗能当。白起(秦国大将),小竖子(无名小卒)耳,率数万之众,兴师(出兵)以与楚战,一战而举(攻下)鄢(烟 yān, 战国时楚国国都,湖北省宜城县西南)、郢(影 yǐng, 湖北省江陵县东南),再战而烧夷陵(楚国先王的坟),三战而辱王之先人。此百世之怨,而赵之所羞(赵国引为耻辱的),而王弗知恶(误 wù, 不以为羞恶)焉。合纵者为楚,非为赵也。吾君在前,叱者何也!”楚王曰:“唯(委 wěi, 答应的声音)!唯!诚若

(象)先生之言，谨奉社稷(把整个国家)而以纵(参加合纵)。”毛遂曰：“纵定乎？”楚王曰：“定矣。”毛遂谓楚王之左右曰：“取鸡、狗、马之血来。”毛遂捧铜盘(盛血的器)而跪进之楚王，曰：“王当歃血而定纵，次者吾君，次者遂。”遂定纵于殿上。毛遂左手持盘血，而右手招十九人曰：“公(各位)相与歃此血于堂下。公等碌碌(平庸无能)，所谓因人成事(靠别人来办好事情)者也。”

平原君已定纵而归，归至于赵，曰：“胜不敢复(再)相士(识别人才)。胜相士多者千人，寡(少)者百数，自以为不失(错过)天下之士，今乃于毛先生而失之也。毛先生一至楚，而使赵重于九鼎(古代传国的宝物，相传是夏禹时铸造的)、大吕(周朝的大钟，也是宝物)。毛先生以三寸之舌，强于百万之师。胜不敢复相士。”遂以为上客。

【译文】

秦国大军围困了赵国国都邯郸，赵国派平原君到楚国去讨救兵，打算和楚国订结联合抵抗秦国的盟约。平原君决定从门客里面挑选二十个文武全才的勇士一起去。他说：“如果双方会谈能够成功，这当然最好；如果谈判之后，还不能达成协议，也一定要在会场上强迫楚国签订了联合抗秦的盟约，才能

回来。至于同去的二十个人倒不必到外面去找，在我家里门客当中挑选挑选就够了。”后来，他在好几千门客中仔细挑选，仅仅选出了十九个，其余的人都不合格，没法凑满二十个。

这时候，有个叫毛遂的门客，走到平原君的面前，自己推荐说：“我听说您要到楚国去订结联合抗秦的盟约，决定带二十位门客一起去，不打算向外面找人。现在还缺一个，希望您把我凑数，就出发吧！”平原君先问：“先生做我的门客到现在几年了？”毛遂说：“到现在三年了。”平原君笑道：“照我看来，一个有才能的人处身上，正象放在口袋里的锥子一样，它那锐利的尖端立刻就会显露出来。现在您呆在我的家里已经三年，周围的人从没有夸赞过您，我连关于您的一言半语也没有听到过。那末，您并没有什么本领啊。先生不中用。先生留在家里吧。”毛遂说：“我到今天才请求您把我放进口袋里去啊！要是我老早能够给放在口袋里，那末整个锥子早就挺现出来，不光是露出一一点尖端罢了。”平原君听了，终于让毛遂一同前去。那十九个门客觉得好笑，互相用眼色来讥笑他，只是没有发出来。

毛遂到了楚国，跟那十九个门客畅谈天下大势，大家听了，都很佩服。

平原君跟楚王商谈缔结联合抗秦的盟约，反复说明联合的好处、不联合的害处。从早晨一直谈判

到中午，却还没有结果。那十九个门客都很焦急，便对毛遂说：“先生上去吧！”

毛遂手按着剑把，跨着石阶走上去，对平原君说：“联合抗秦有利，不联合有害，两句话就可以决定了。可是今天从早晨开始谈判，到中午还没有订结盟约，这是为什么？”楚王听了，问平原君道：“这位是干什么的啊？”平原君说：“这是我手下办事的人。”楚王就大声呵斥毛遂说：“干吗还不下去！我是在跟你的主人说话，要你插进来做什么！”

毛遂紧握着剑，走到楚王跟前，说道：“大王敢这样呵斥我，只是仗着楚国军队多罢了。现在，我跟大王距离不到十步，大王的性命握在我的手里，楚国军队虽多，可也帮不了您的忙。当着我的主人，您为什么这样无礼地呵斥！况且我听说从前商汤只有七十里土地，后来做了天下的王；周文王也有一百里疆土，却使得诸侯都臣服他。难道他俩是仗着军队多吗？并不是。只是因为他们把握有利的形势，发挥了他们的威力啊。现在楚国方圆有五千里，精兵有百万名，凭这些本来可以做天下的霸王。您也自以为楚国这样强大，没有一个国家能够相比。可是，请看吧，秦将白起，不过是个无名小卒罢了，他只带领了几万人马来攻打楚国，却第一仗打下了楚国的郢、郢，第二仗烧毁了楚国祖先的坟墓，第三仗又使大王的祖先受到侮辱。这正是楚国一百年也忘不了的仇恨啊，连赵国都认为可耻，可是大王却

一点儿也不觉得羞惭！我看联合抗秦，为的是楚国，不是为了赵国。现在当着我的主人，您为什么大声吆喝！”

楚王听了，连声答应道：“是啊，是啊！先生的话有道理，我愿意把整个国家服从联合抗秦的盟约。”毛遂问道：“决定缔结联合抗秦的盟约了吗？”楚王答道：“决定了。”毛遂对楚王身边的人说：“去拿鸡、狗、马的血来。”

毛遂捧着盛血的盘，跪着献给楚王，一面说：“请大王首先歃血定盟，其次是我的主人歃血，再次是我。”就这样，在殿堂上订立了联合抗秦的盟约。毛遂又左手拿着盛血的盘，用右手招招那十九个同伴说：“各位一起在堂下歃个血吧。莫怪我说，各位庸庸碌碌，只是叫做‘因人成事’的罢了。”

平原君和楚王订定了联合抗秦的盟约，回到了赵国，他说：“我不敢再谈鉴别人才了。我鉴别过的人多说些上千，少说些也论百，自以为天下有才能的人都逃不过我的眼睛，不料现在偏偏错过了毛先生。毛先生一到楚国，使得赵国的地位立刻比什么宝物都贵重；毛先生的一席话比百万雄师还有力。我真不敢再谈鉴别人才了。”就提升毛遂做他的上宾。

大泽乡起义

这是《陈涉世家》的开头一段，写的是陈胜和吴广领导九百名壮丁在大泽乡起义的故事。

这里选译的，只到他们攻下陈县建立政权为止，但在故事末尾，已经可以看出大泽乡起义的重大意义：当时在秦王朝残暴的封建统治下，广大农民受尽了压迫和剥削，除了起来斗争之外，已经没有别的活路。大泽乡起义的号角鼓舞了他们，大家砍削树木作兵器，扬起竹竿作旗帜，争先恐后地响应陈胜，各地起义军迅速席卷全国，终于把秦王朝推翻了。这是中国历史上第一次农民大起义，这次战争冲击了封建统治阶级，从而也显示了人民群众是创造世界历史的动力，为中国农民反抗封建统治的斗争树立了光辉榜样。

司马迁非常推崇陈胜首义的功绩，给陈胜以很高的估价，在《史记》中把他列入叙述王侯事迹的世家，并把他放在汉初大臣肖何、曹参等世家的前面。在封建统治时代的历史学家，能有这样进步的历史观点，应该说是很难得的。

【原文】

陈胜者，阳城（河南省登封县东南）人也，字

(表字)涉。吴广者，阳夏(甲 jiǎ, 河南省太康县)人也，字叔。

陈涉少时，尝(曾经)与人佣耕(做雇农)，辄(绰 chuò, 停止)耕之(往)垄上(田中高起的地方)，怅恨久之，曰：“苟(倘使)富贵，无相忘！”佣者(一起耕种的雇农)笑而应曰：“若(你)为佣耕，何富贵也！”陈涉太息(长叹)曰：“嗟(阶 jiē)乎(唉)！燕雀安知(怎能知道)鸿鹄(红胡 hóng hú, 天鹅)之志哉！”

二世(秦朝第二代皇帝)元年七月，发闾左(住在里巷左边的贫苦人民)谪(哲 zhé)戍(树 shù, 调去守卫)渔阳(北京市密云县西南)九百人，屯(停驻)大泽乡(安徽省宿县西南)。陈胜、吴广皆次(按编次)当行(征调出发)，为屯长(小队长)。会(碰到)天大雨，道不通，度(铎 duó, 料想)已失期(错过限期)。失期，法皆斩。陈胜、吴广乃谋曰：“今亡(逃跑)亦死，举大计(起义)亦死；等(同样是)死，死国(为国事而死)可乎！”陈胜曰：“天下苦秦(痛恨秦王朝)久矣！我闻二世，少子也，不当立(做皇帝)；当立者乃公子扶苏(秦始皇的长子)。扶苏以数(朔 shuò)谏故(多次劝说的缘故)，上(秦始皇)使外将兵(外出统带军队)。今或闻无罪，二世杀之。百姓多闻其贤，未知其死也。项燕(战国末年楚国的名将，与秦将王翦作战，兵败自杀)为楚将，数(朔 shuò)有功，爱士

卒，楚人怜之。或以为死，或以为亡。今诚(假使)以吾众(我们这些人)诈(冒名)自称公子扶苏、项燕，为天下倡(首先号召)，宜(应当)多应(响应)者。”吴广以为然。

乃行卜(古代预测事情吉凶的一种迷信行为)。卜者知其指意(用意)，曰：“足下(对人敬称)事皆成，有功。然足下卜之鬼乎(求鬼神决定过没有)?”陈胜、吴广喜，念(考虑到)鬼，曰：“此教我先威众(在群众中取得威信)耳。”乃丹书(用朱砂写)帛(丝织品)曰“陈胜王(为王)”，置人所罾(罾 zēng, 用网捉起来的)鱼腹中。卒买鱼烹食，得鱼腹中书，固(本来)已怪之矣。又间(见 jiàn, 趁空)令吴广之(到)次所(驻扎的地方)旁丛祠(荒庙)中，夜篝火(把火放在竹笼里)，狐鸣(装狐狸叫)呼曰：“大楚兴，陈胜王。”卒皆夜惊恐。旦日(第二天)，卒中往往语，皆指目(指着看)陈胜。

吴广素爱人，士卒多为用(为他出力)者。将尉(押送壮丁的军官)醉，广故(故意)数(朔 shuò)言欲亡，忿恚(恚 huī)尉(使尉恼怒)，令辱之(使尉责辱吴广)以激怒其众。尉果笞(痴 chī, 用竹板打)广。尉剑挺(剑拔出鞘)，广起夺而杀尉。陈胜佐(帮助)之，并杀两尉。召令(号召)徒属(部下)曰：“公等(各位)遇雨，皆已失期。失期，当斩。借(即使)第

(仅仅)令毋(不)斩,而戍死者固十六七(十分之六七)。且壮士不死即已(那也罢了),死即举大名(做大事,指起义)耳,王侯将相宁(哪)有种乎!”徒属皆曰:“敬受命。”乃诈称公子扶苏、项燕,从民欲(人民的愿望)也。袒右(脱衣露出右臂),称大楚。为坛(堆成高台)而盟(订立誓约),祭以尉首。陈胜自立为将军,吴广为都尉(将军之下的军官)。

攻大泽乡,收(收集义兵)而攻蕲(其 qí,安徽省宿县南)。蕲下(攻下),乃令符离(安徽省宿县)人葛婴将兵徇(训 xùn, 巡行传达号令)蕲以东。攻铚(至 zhì, 安徽省宿县西南)、酈(钻 zuàn, 河南省永城县西南)、苦(河南省鹿邑县东)、柘(哲 zhè, 河南省柘城县北)、谯(瞧 qiáo, 安徽省亳〔伯 bó〕县)皆下之。行(一路)收兵,比(等到)至陈(河南省淮阳县),车六七百乘(辆),骑(技 jì, 骑兵)千余,卒数万人。攻陈,陈守令(县的长官)皆不在,独守丞(县长官的助理)与战谯门(陈县城门名)中。弗胜,守丞死。乃入据陈。数日,号令召三老(秦代掌管教化的乡官)、豪杰(当地有声望的人)与皆来会(会议)计事(商量大事)。三老、豪杰皆曰:“将军身(亲自)披坚执锐(穿着铁甲,拿着武器),伐(打击)无道,诛(讨伐)暴秦,复立楚国之社稷(计 jì, 指国家),功宜为王。”陈涉乃立为王,号为张楚(复兴楚国的意思)。

当此时，诸郡县苦秦吏者，皆刑^(惩罚)其长吏^(长官)，杀之以应陈涉。乃以吴叔^(吴广)为假^(代理)王，监^(率领)诸将以西击荥阳^(河南省成皋县西南)。令陈人武臣、张耳、陈馀徇赵地；令汝阴^(安徽省阜阳县)人邓宗徇九江郡^(包括江苏安徽两省长江以北、淮河以南及江西省大部分地区)。当此时，楚兵数千人为聚^(集团)者，不可胜^(生 shēng)数^(数不清)。

【译文】

陈胜是阳城县人，表字叫涉。吴广是阳夏地方人，表字叫叔。

陈胜年青的时候，曾经在地主家里当长工。有一次，他停下活，坐在田埂上，叹恨了好久，对伙伴们说：“如果将来有富贵的一天，我们彼此都不要忘记啊！”伙伴笑了起来，回答说：“你是给别人种地的，哪来的富贵！”陈胜长长地叹了口气，说：“唉！小雀儿怎么懂得天鹅的凌云壮志啊！”

秦二世皇帝元年七月，征发住在戍巷左边的贫民九百人，到北方的渔阳县去驻防。这队壮丁停驻在蕲县大泽乡。陈胜和吴广都在这队壮丁里，并且担任小队长。偏巧碰到天一直在下大雨，道路不通，屈指一算，即使赶到渔阳，已经过了规定的期限。按照秦王朝法律，过期才到防地的，一律要处死刑。陈

胜、吴广就在一起商量说：“现在逃跑也是死，起义反秦大不了也是死；同样是死，还是起来造反夺取政权而死好些吧？”

陈胜进一步分析说：“秦王朝暴虐无道，老百姓受的痛苦已经够多了！我听说二世是始皇帝的小儿子，不应当做皇帝；应当做皇帝的本来是公子扶苏。扶苏因为几次直言规劝始皇帝，始皇帝很不高兴，就叫他在外带兵。现在听说他并没有罪，却被二世杀了。百姓大家听说扶苏为人很好，还不知道他已经被杀。还有，当初项燕做楚国的大将，立下不少功劳，对兵士非常爱护，楚国的人一直在怀念他。有的以为他已经战死，有的以为他早已脱身逃走。要是现在把我们这支起义队伍假称是由扶苏、项燕领导的，借此号召天下，起来响应我们的老百姓一定很多。”吴广听了，也认为很有道理。

于是两人就去找占卜的人打个卦。占卜的人猜透了他们的心意，说：“你们要做的事都会成功，不必犹豫。可是你们去问过鬼神吗？”陈胜、吴广听了很高兴，心想：“他叫我们去问鬼神，就是叫我们在群众中取得威信啊。”就用朱砂在一方丝帕上写了“陈胜王”几个字，偷偷地把它塞在渔翁新打起来的鱼肚子里。壮丁们买了这尾鱼来，剖开肚子，发现那方丝帕，看到上面写的字，感到非常奇怪。陈胜又叫吴广在黑夜趁别人不注意的时候，到驻扎地方旁边的荒庙中，把火放在竹笼里，装成鬼火，又假装狐狸嗥叫

的声音，喊道：“大楚要复兴，陈胜要为王了。”一声接着一声，在静夜里分外清楚。壮丁们听到了，都惊异起来。第二天，大家互相传说，都指指点点地看着陈胜。

吴广一向待人很好，壮丁多愿意为他出力。那天，押送壮丁的两个军官喝醉了，吴广故意在他们跟前说要逃跑，说了一遍又一遍，想惹得他们恼火，使他们责罚自己，以便激怒群众。军官果然用鞭子抽打吴广，又拔出剑来威吓。吴广直跳起来，夺过军官手中的剑，顺手砍去，把他杀了。陈胜也飞步上前帮助，结果了另一个军官的性命。

陈胜召集壮丁们说：“咱们碰到大雨，期限已经给耽误了。耽误了期限，大家都得砍脑袋；即使万一不杀头，充军到渔阳，也是死多活少。大丈夫可不能随随便便地送了性命啊，要死，也得做一番大事才对。王侯将相难道也是天生的吗？”壮丁们齐声说：“我们都听您的号令。”

陈胜、吴广为了依从人民的愿望，就假托扶苏、项燕的名义，领导大家起义，人人露出右臂，作为标志，号称大楚。又在广场上建筑高台，订立起义誓约，把那两个军官的脑袋作为祭品，祭拜天地。陈胜自立为将军，吴广做都尉。

起义队伍首先攻下大泽乡，在那里吸收大批人马后，马上进攻蕲县。攻下了蕲县，陈胜就差符离人葛婴做将军，统率军队，由蕲县东进。攻打铍、鄆、苦、

柘、譙几座城池，把它们都拿下了。一路上，参加的百姓争先恐后，队伍迅速壮大，等到打到陈县的时候，已经有战车六七百辆、骑兵一千多名、步兵几万人了。起义军进攻陈县时，正巧陈县的县官不在城里，光县丞带了兵在城门前迎战。守军战败，县丞也被打死了。起义队伍就占领了陈县。过了几天，陈胜召集当地的乡官和有声望的人来商议大事。那些人都说：“将军亲自穿着铁甲，拿着武器，讨伐残暴无道的秦王，使得楚国能够复兴，这样劳苦功高，应当称王才对。”于是陈胜被拥戴为王，国号称为张楚。

这时候，各郡县的老百姓已经受够了秦王朝残暴统治的痛苦，都纷纷起义，宣布当地长官的罪状，把他们杀死，来响应陈胜。陈胜看到人心所向，便派吴广做“假王”，统率各将领，向西进攻荥阳；派陈人武臣、张耳、陈馀北上进攻原来赵国的地方；派汝阴人邓宗南下进攻九江郡。当时，楚地人民组成的起义军，几千人一队的，到处都是，多得数不清。

巨鹿之战

这是《项羽本纪》里的一段。

项羽名籍，羽是他的表字。他的叔父叫项梁。陈胜、吴广起义后，项梁和项羽也在会稽郡起义响应，当时项羽才二十四岁。秦二世派大将章邯统率大军对起义队伍进行凶狠反扑，首先击灭了陈胜、吴广，项梁和项羽便渡长江西进，拥立楚怀王，继续跟秦军作战。可是项梁因胜利而骄傲自满，在定陶被章邯打得大败，他自己也战死了。接下去就展开了本篇的故事。

《项羽本纪》是《史记》里面一篇最出色的文章。司马迁自始至终围绕着项羽的英勇性格进行描写，给项羽塑造了一个勇敢善战、叱咤风云的英雄形象。我们在本书里选译了三段，分为三篇。

这一篇写项羽渡河救赵，抱着“破釜沉舟”的决心，率领农民起义军，大战巨鹿城下，消灭了秦军的主力，获得巨大的胜利。这一仗不光是救了赵国，扭转了战局，而且是推翻秦王朝的决定性的战役。司马迁在这里写出了起义农民的伟大力量，同时着力地写出了项羽的军事才能和无比猛勇的气概。

【原文】

章邯（含 hán）已破项梁军，则以为楚地兵不足忧，乃渡河（黄河）击赵，大破之。当此时，赵歇（赵国的后代）为王，陈馥为将，张耳为相，皆走入巨鹿（河北省平乡县）城。章邯令王离、涉间（都是秦将）围巨鹿；章邯军（驻扎）其南，筑甬道（两旁有墙的交通运输线）而输之粟（运送粮食给他们）。陈馥为将，将卒（统带军队）数万人而军巨鹿之北。此所谓河北之军也。

楚兵已破于定陶（在定陶被击败），怀王恐，从盱眙（须移 xūyí）之（往）彭城（江苏省徐州市），并项羽、吕臣（楚将）军自将之。……王（怀王）召宋义（楚军谋士）与计事（跟他商量国事），而大悦之，因置以为上将军（主将），项羽为鲁公，为次将，范增（项氏的谋士）为末将，救赵。诸别将（各路将领）皆属（受领导于）宋义，号为“卿子冠军”（一种尊称）。

行至安阳（山东省曹县东南），留四十六日不进。项羽曰：“吾闻秦军围赵王巨鹿，疾（赶快）引兵渡河，楚击其外，赵应其内，破秦军必矣。”宋义曰：“不然。夫（扶 fú，发语词）搏（博 bó，飞扰）牛之虻（牛虻），不可以（使）破虬（己 jì）虱（小虱子）。今秦攻赵，战胜则兵疲，我承其敝（趁他们

疲乏的机会)；不胜，则我引兵鼓行(大张旗鼓进兵)而西(向西进攻)，必举(取得)秦矣。故不如先斗秦、赵。夫(扶fú)披坚执锐(穿着铁甲，拿着武器)，义不如公(您)；坐而运策(摆计策)，公不如义。”因下令军中曰：“猛如虎，狠(倔强)如羊，贪如狼，强不可使者，皆斩之。”

乃遣其子宋襄相齐(做齐国的相)，身(亲自)送之至无盐(山东省旧东平县东)，饮酒高会(大会宾客)。天寒大雨，士卒冻饥。项羽曰：“将(将要)戮(路lù)力(合力)而攻秦，久留不行。今岁饥民贫，士卒食芋菽(孰shú，芋艿和豆子)，军无现粮，乃饮酒高会；不引兵渡河因(依靠)赵食，与赵并力攻秦，乃曰‘承其敝’。夫(扶fú)以秦之强，攻新造(新建立)之赵，其势必举赵。赵举而秦强，何敝之承！且国兵(我国的军队)新破，王坐不安席，扫境内(搜括兵马)而专属于将军，国家安危，在此一举。今不恤(体恤)士卒而徇(训xùn，曲从)其私(私人打算)，非社稷之臣(负国家重任的大臣)！”

项羽晨朝(巢cháo，拜见)上将军宋义，即(就在)其帐中斩宋义头。出令军中曰：“宋义与齐谋反楚，楚王阴(暗中)令羽诛(杀)之。”当是时，诸军皆懼(哲zhé，害怕)服(服从)，莫敢支吾

(抗拒)。皆曰：“首(首先)立楚者，将军家也。今将军诛乱。”乃相与(一起)共立羽为假(代理)上将军，使人追宋义子，及之齐(在齐国境内追到他)，杀之。使桓楚(楚将)报命(报告)于怀王。怀王因使项羽为上将军，当阳君(英布，楚将，后来投汉)、蒲将军(楚将)皆属项羽。

项羽已杀卿子冠军，威震楚国，名闻诸侯。乃遣当阳君、蒲将军将卒二万，渡河救巨鹿。战少利(小胜)，陈馀复请兵。项羽乃悉(统统)引兵渡河，皆沉船，破釜甑(赠zèng，古代煮饭用的陶器。破釜沉舟，表示决心)，烧庐舍，持三日粮，以示士卒必死，无一还心(一点后退的意思)。于是至则围王离，与秦军遇，九战，绝其甬道，大破之。杀苏角(秦将)，虏王离，涉间不降楚，自烧杀。

当是时，楚兵冠(惯guàn)诸侯。(在各国中第一)。诸侯军救巨鹿下者十余壁(营垒)，莫敢纵兵(派兵出战)。及楚击秦，诸将皆从壁上观(从营垒上远望)。楚战士无一以当十。楚兵呼声动天，诸侯军无不人人惴(坠zhuì)恐(害怕)。于是已破秦军，项羽召见诸侯将，入辕门(营门)，无不膝行而前(跪着用两膝前进)，莫敢仰视。项羽由是始为诸侯上将军，诸侯皆属焉。

【译文】

秦将章邯已经在定陶把项梁的大军打垮，认为楚地的军事不用再担心了，就渡河北上，攻打赵国，又把赵军打得大败。这时候，赵歇是赵国国王，陈馀做将军，张耳做国相，都退守巨鹿城。章邯派王离、涉间两人把巨鹿城紧紧包围起来，他自己率领大军驻扎在南面，筑起甬道来运送粮草给王离、涉间，准备长期围困。在秦军围困之前，赵将陈馀带了几万军队，撤退出城，驻扎在巨鹿城北面，跟守城军队互相呼应，这就是人们说的河北方面的军队。

楚军在定陶大败之后，楚怀王感到恐慌，就把国都从盱眙迁到彭城，把项羽和吕臣的军队收归自己指挥。……怀王请宋义来商量国家大事，听了他的议论，十分佩服，就封宋义做上将军，封项羽做鲁公，担任次将，范增当末将，派他们去救赵国。其他各路军队的将领也统由宋义指挥，大家叫他“卿子冠军”。

宋义带兵到了安阳，就按兵不前，一连逗留了四十六天。项羽忍不住了，便对宋义说：“我听说秦军把赵王围困在巨鹿城里，现在我们赶快统兵渡河北上，我军从包围圈外进攻，赵军同时从巨鹿城里出击，里应外合，一定可以把敌人打得大败。”

宋义说：“不。常言道：牛虻虽然能够惹牛，可不能咬死虱子。现在秦军攻打赵军，要是秦军战胜，也已精疲力尽，我们趁秦军疲乏的时候进兵，就能够不

费力量打垮他们；要是秦军不能战胜，胶住在巨鹿城下，我们就大张旗鼓，向西进攻秦国，一定能够把秦国打下。所以还是让秦、赵两军先打才是上策。老实说吧，要是披着铠甲，拿着武器，冲锋陷阵，我确实比不上你；谈到制定战略，调度机宜，你可比不上我。”于是宋义针对项羽，传令军中：“凶猛得象老虎、倔强得象野羊、贪暴得象豺狼、蛮横不听调遣的人，不管是谁，都杀！”

宋义就派他的儿子宋襄到齐国去担任相职，亲自送他到无盐，摆设筵席，大会宾客。这时，天气寒冷，大雨不停，战士们都在忍冻挨饿。项羽对大家说：“各路起义军应同心协力，攻打秦王朝的军队，可是我们却老停在这里不进兵。现在年荒世乱，老百姓困苦得不得了，战士们用芋艿、豆子充饥，军中连一点儿存粮也没有，上将军却邀请了宾客，大吃大喝。现在不去带领军队渡河，依靠赵国的粮食作给养，同赵军合力攻打秦军，却说要等秦军打得疲乏的时候再进军。照我看来，秦军那样的强大，攻打一个新建立的赵国，必定会把赵国打下来。赵国被打下来了，秦军当然更强，哪里有疲乏的机会可乘呢？而且我们楚军在不久之前还打了败仗，怀王坐立不安，把所有的人马一古脑儿交给了上将军，国家的安危就决定于这一仗。现在战士们忍冻挨饿，上将军毫不体恤，只知为自己打算，这决不是一心为国的忠臣啊。”

这天早晨，项羽进去见上将军宋义，就在帐中

把他杀了，立刻号令军中：“宋义勾结齐国，合谋反楚，楚王暗中命令我杀了他。”当时各将领都害怕项羽，没有谁敢反对。大家都说：“首先拥立楚王的，原是将军一家，现在将军又杀死了叛乱的人，应该做我们的统帅。”于是共同推戴项羽代理上将军职务。项羽差人追赶宋义的儿子宋襄，在齐国境内追上，把他也杀了。又派桓楚把事情经过报告怀王。怀王看见事已如此，只得任命项羽做上将军，当阳君和蒲将军的两支队伍也全归项羽指挥。

项羽杀了卿子冠军，不仅楚国人人震惊，连各国也都知道了他的威名。他先派当阳君和蒲将军带了兵士两万名，渡河去救巨鹿。先打了个小胜仗，恰好陈馀又请求添派援兵。项羽就统率全部军队渡河，渡河之后，把船只统统凿沉，把煮饭的锅子全都打破，连宿营的屋子也烧了，光携带三天的干粮出发，向兵士们表示决心死战，没有一点后退的打算。到了巨鹿，立即进攻，从外面包围了王离，跟秦军大战了九次，截断了他们的补给线，大破秦军。秦将苏角被打死，王离被活捉；涉间被围，不肯投降，放火把自己烧死了。

这时候，楚军的声威，压倒了各路诸侯的军队。原来各路军队来救巨鹿的也不少，在巨鹿城边扎了十多座营垒，可是没有哪一路军队敢出去跟秦军交锋。等到楚军进攻秦军，各路军队都站在营垒上观战。只见楚军一个抵挡十个，冲锋陷阵，直扑敌人，

喊杀的声音震天动地。各路将士看见这样的大战，个个都吓得心惊胆战。

项羽打垮了秦军之后，召见各路将领，那些将领走进营门，都跪在地上，战战兢兢地用膝盖向前移动，谁也不敢抬头向上看一眼。从此，项羽做了各路诸侯的上将军，各路军队都听从他的指挥。

鸿 门 宴

这是《项羽本纪》里的另一段，讲的是项羽和刘邦在鸿门会见的经过情况。

楚怀王曾经跟起义军将领们约定：谁先打败秦军、攻入秦京咸阳的，就做秦王。当项羽渡河北上，跟秦王朝主力军大战的时候，沛公刘邦趁秦王朝后防空虚，从黄河南面进入关中，攻下了咸阳，还派兵守住函谷关，想阻挡项羽西进。项羽进了关，便准备跟刘邦一决雌雄。当时项羽的军队有四十万人，刘邦的军队只有十万人，形势显然对刘邦不利。

项羽的叔父项伯是刘邦的谋士张良的朋友，他怕张良跟着刘邦送死，连夜跑去劝他逃走。张良就陪项伯去见刘邦，经过张良、刘邦的解释，项伯答应从中调停，并叫刘邦第二天亲自到鸿门去向项羽谢罪。下面便展开了《鸿门宴》的故事。

【原文】

沛公（刘邦）旦日（第二天）从（带领随从）百余骑（技卅，骑兵）来见项王（项羽），至鸿门（陕西省临潼县东），谢（谢罪）曰：“臣（刘邦自称）与将军（称项羽）戮（路卍）力（合力）而攻秦，将军战河北（在黄河以

北作战)，臣战河南，然不自意（自己料想不到）能先入关（函谷关）破秦，得复见将军于此。今者，有小人之言，令将军与臣有隙（戏 xī，发生误会）。”项王曰：“此沛公左司马（官名）曹无伤言之。不然，籍（项羽名）何以至此？”

项王即日（当天）因留沛公与饮。项王、项伯东向（向东）坐；亚父（项羽对范增的尊称）南向坐——亚父者，范增也；沛公北向坐；张良西向侍（陪席）。

范增数（朔 shuò，多次）目（看）项王，举所佩玉玦（决 jué，挂在身上的玉器）以示之（拿玉玦向项羽暗示，要他决定杀害刘邦）者三（三次）。项王默然不应。范增起，出，召（呼唤）项庄（项羽的堂弟），谓曰：“君王为人不忍（心肠软）。若（你）入，前为寿（敬酒），寿毕，请以剑舞，因（趁机会）击沛公于座，杀之。不然，若属（你们这些人）皆且（将要）为所虏！”庄则入为寿。寿毕，曰：“君王与沛公饮，军中无以为乐，请以剑舞。”项王曰：“诺（答应）的声音。”项庄拔剑起舞，项伯亦拔剑起舞，常以身翼蔽（遮住）沛公，庄不得击。

于是张良至军门（营门）见樊哙（随从刘邦起义的勇士）。樊哙曰：“今日之事何如？”良曰：“甚急！今者项庄拔剑舞，其意常在沛公也。”哙

曰：“此迫（情势紧急）矣！臣请入，与之同命（同生共死）！”樊哙即带剑拥盾（拿着盾牌遮身）入军门。交戟（已 jǐ，用两枝叫做戟的兵器交叉起来守住营门）之卫士欲止不纳（不许进入），樊哙侧其盾以撞，卫士仆（铺 pū，跌倒）地，樊哙遂入。披帷（拉开帷帐）西向立，瞋（真 chēn）目（瞪着眼）视项王，头发上指（向上竖起），目眦（眼眶）尽裂。项王按剑而跽（跪起。古代人席地而坐，准备起身先得将膝着地）曰：“客何为者？”张良曰：“沛公之参乘（坐在车旁担任警卫的人）樊哙者也。”项王曰：“壮士！赐之卮（支 zhī，酒杯）酒！”则与（给）斗（最大酒杯）卮酒。樊哙拜谢，起，立而饮之。项王曰：“赐之彘（志 zhì）肩（猪肘）！”则与一生彘肩。樊哙覆其盾（把他的盾牌面向上放平）于地，加彘肩上（把猪肘放在上面），拔剑切而啖（但 dàn，吃）之。项王曰：“壮士！能复饮乎？”樊哙曰：“臣死且不避，卮酒安足辞（哪里要推却）！夫（扶 fú，那个）秦王有虎狼之心，杀人如不能举（惟恐不能杀光），刑人（处罚人）如恐不胜（生 shēng，惟恐不重），天下皆叛之。怀王与诸将约曰：‘先破秦入咸阳者王（旺 wàng）之（立他为王）。’今沛公先破秦入咸阳，毫毛（微小的东西）不敢有所近，封闭宫室，还军灞上（陕西省西安市东），以待大王来。故遣将守关者，备他盗出入与非常（意外的

事变)也。劳苦而功高如此,未有封侯之赏,而听细说(小人的话),欲诛(杀)有功之人,此亡秦之续(继续走秦王朝灭亡的道路)耳,窃(私意)为大王不取(不采取)也!”项王未有以应,曰:“坐!”樊哙从(依傍)良坐。

坐须臾(鱼 yú, 片刻时间),沛公起如厕(往厕所去),因招樊哙出。沛公已出,项王使都尉(军官名)陈平(项羽部下,后来投汉)召沛公。

沛公曰:“今者出,未辞也。为之奈何(怎么办)?”樊哙曰:“大行不顾细谨,大礼不辞小让(办事要把握大体,不必拘守小节),如今人方为刀俎(组 zǔ, 切肉的刀和砧板),我为鱼肉,何辞为!”于是遂去。乃令张良留谢。良问曰:“大王来何操(来时带着什么礼物)?”曰:“我持白璧一双,欲献项王;玉斗一双,欲与亚父。会(碰到)其怒,不敢献,公(您)为我献之。”张良曰:“谨诺。”当是(这)时,项王军在鸿门下,沛公军在灞上,相去(距离)四十里。沛公则置(放弃)车骑,脱身独骑,与樊哙、夏侯婴、靳(近 jìn)强、纪信等四人持剑盾步走,从骊(离 lí)山下,道(经过)芷阳(陕西省长安县东)间(见 jiàn)行(抄小路走)。沛公谓张良曰:“从此道至吾军,不过二十里耳,度(铎 duó, 估计)我至军中,公乃入。”

沛公已去，间(见 jiàn, 估计时间)至军中，张良入谢。曰：“沛公不胜(生 shēng, 受不住)杯杓(勺 sháo, 酒的代称)，不能辞。谨使臣良奉白璧一双，再拜献大王足下(对人敬称)；玉斗一双，再拜奉大将军(指范增)足下。”项王曰：“沛公安在(在哪里)？”良曰：“闻大王有意(有心)督过之(责备他)，脱身独去，已至军矣。”项王则受璧，置之座上。亚父受玉斗，置之地，拔剑撞而破之，曰：“唉！竖子(没用的小子)不足与谋(不该跟他商量)！夺项王天下者，必沛公也，吾属(我们这些人)今为之虏矣！”

沛公至军，立(立刻)诛杀曹无伤。

【译文】

第二天，沛公带了一百多随从人马，来拜会项王。到了鸿门，他向项王谢罪说：“我跟将军同心协力攻打秦国，将军在黄河北面作战，我在黄河南面作战，我可没有想到自己能够先进入关中，而且在这里再跟将军会见。可是现在却弄得将军对我发生误会，这完全是有人从中播弄是非的缘故。”项王说：“那些话是你的左司马曹无伤说的，要不然，我哪会这样呢？”

当天项王就留沛公一起喝酒。项王、项伯向东

坐；亚父范增向南坐；沛公向北坐；张良座位向西，算是陪席的人。

席间，范增几次对项王使眼色，又举起他佩带的玉玦暗示项王，意思要他下决心杀害刘邦。范增这样做了三次，项王总是默默地没有表示。于是范增起身离席，走到外面，叫项庄来，对他说：“我们大王心肠太软，不忍下手。现在你快进去，上前敬酒；敬酒完毕，请求舞剑助兴。趁舞剑的机会，就在筵席上把沛公刺死。如果不这样做，你们这些人将来都会落在他的手里！”项庄听了，便进去敬酒。敬酒完毕，说道：“大王和沛公一起喝酒，在军营中没有什么娱乐，请让我来舞剑助兴吧。”项王说：“好的。”项庄就拔出剑，在席前挥舞起来。项伯猜到了项庄的用意，也离席拔剑，跟项庄对舞，并且时常用自己的身子遮住沛公，使项庄刺不到他。

这时候，张良走到营门外面去找樊哙。樊哙一见，忙问道：“现在情况怎么样？”张良说：“危急得很！现在项庄拔剑起舞，他的用意是在对付沛公。”樊哙说：“这太危急了！让我进去，跟沛公同生死！”樊哙立刻一手握剑，一手拿盾牌护身，冲向营门口。两旁用戟交叉着守门的卫士，想不让他进去，樊哙侧过盾牌一撞，把卫兵撞倒在地上，他就闯了进去，拉开帷幕，睁大两眼看着项王，恼怒得头发上竖，连眼眶也都要裂开了。

项王抬头看见，忙按着剑，挺直上身问道：“这个

人是来做什么的呀？”张良回答说：“这是沛公的警卫官樊哙。”项王说：“好一位壮士！赏他一杯酒喝！”旁边侍候的人听了，就给他一大海碗酒。樊哙拜谢了，起身接过酒来，站着一口气喝干了。项王又说：“赏他一只猪肘！”侍候的人就给他一只生的猪肘。

樊哙先把盾牌放在地上，再把猪肘放在盾牌上，拔出剑，一块一块地切下来吃着。项王说：“真是壮士！还能喝酒吗？”樊哙说：“我连死也不怕，区区一杯酒算得了什么！我还有几句话奉劝大王：从前秦王残暴得象虎狼一样，杀人惟恐不多，处罚人惟恐不重，因此天下的人都反对他。怀王跟起义的将领们约定说：‘谁先攻破秦军、进入咸阳的，就做秦王。’现在沛公先攻破秦军，进入咸阳，城里的东西一丝一毫也不敢动，把宫室仓库封闭停妥后，就退回灞上驻扎，等待大王到来。他派遣将士守住函谷关，原是防备其他的队伍进出，怕发生意外的事情。沛公这样劳苦功高，不但没有封侯的赏赐，大王反而听信小人的话，要想杀害有功的人，这是在继续走秦王朝败亡的道路，我个人认为大王不应该这样做啊！”项王听了，无话可答，只说了声：“坐吧！”樊哙就在张良的旁边坐下。

坐了一会儿，沛公起身上厕所去，趁此叫樊哙一起出去，商量如何逃走。沛公出去之后，项王派都尉陈平去叫沛公回来。

沛公对樊哙等人说：“我现在走了，还没有向项

王告辞，怎么办呢？”樊哙说：“办事情应当从大处着眼，不必那么小心；讲礼节，也不在于那么客气。如今人家正象厨刀和砧板，我们好象放在砧板上的鱼肉，还要讲什么客气！”于是决定不辞而行。当下沛公又叫张良留下向项王辞谢。张良问道：“大王可带些什么礼物来？”沛公说：“我带着白璧一双，打算献给项王；玉斗一双，打算送给亚父。不巧碰到他们正在生我的气，因此不敢献上去，请你代我送给他们吧。”张良说：“我一定照办。”

这时候，项王的军队驻扎在鸿门，沛公的军队驻扎在灞上，双方距离有四十里。沛公就丢下车马和跟从的人，脱身出了鸿门，独个儿骑着马，叫樊哙、夏侯婴、靳强、纪信四人，拿着剑和盾牌步行保护他，打算从骊山下经过芷阳抄小路回去。临走时，沛公吩咐张良说：“从这条路走到我们军营中，不过二十里罢了。你暂且留在外边，估计我已经跑到了，才进去见项王。”

沛公走了好一会，张良估计他已经回到军营了，就进去向项王辞谢，说道：“沛公酒量有限，已经醉了，不能够来告辞。他差我拿白璧一双，献给大王；玉斗一双，送给大将军。”项王问道：“现在沛公在哪里？”张良说：“他听说大王有心要责备他，所以独个儿抽身先走，已经回到军营里了。”项王把玉璧接过来，放在座席上。范增接过玉斗，随手摔在地上，拔出剑来，克郎一声响，砸得粉碎，气愤愤地说：“唉！这

小子真不配跟他商量大事！将来夺去项王天下的，一定是沛公，我们这些人被俘虏的命运今天已经注定了！”

沛公回到军营中，立刻把曹无伤杀掉。

垓下之战

这是《项羽本纪》的末尾一段。

鸿门宴后，项羽封刘邦做汉王，封地在汉中巴蜀。不久，刘邦夺下了关中地方，又东出函谷关，攻打项羽，于是开始了刘、项争雄的局面。起先项羽打了几次胜仗，后来形势转变，汉军兵多粮足，刘邦就差使者去劝说项羽，以鸿沟为界订立和约。等到和约签订，楚军东归时，刘邦却率军追赶，又命令韩信、彭越等在垓下会师夹击。最后，项羽兵败在乌江自杀。结束了他的一生。

项羽是秦末农民大起义中显赫一时的人物，在推翻秦王朝的斗争中，有过很大的贡献。可是，他在灭秦之后，企图恢复春秋、战国时代的封建贵族政治，分封许多王，违反了人民对建立统一国家的要求，而且他在战争中烧杀破坏，失去人心，终于不可避免地走上了失败的道路。

【原文】

项王军壁(驻扎)垓(该 gāi)下(安徽省灵璧县东南)，兵少食尽，汉军及诸侯兵围之数重(崇 chóng, 好几圈)。夜闻汉军四面皆楚歌(唱楚腔的

歌,说明楚人多已降汉),项王乃大惊曰:“汉皆已得楚乎?是何(这为什么)楚人之多也!”项王则夜起,饮帐中。有美人名虞,常幸从(受宠爱,随从在旁);骏马名骓(追 zhuī,毛色苍白相杂的马),常骑之。于是项王乃悲歌慷慨(愤激地),自为诗曰:“力拔山兮(西 xī,啊)气盖世,时不利兮骓不逝(世 shì,奔驰)。骓不逝兮可奈何(怎么办)?虞兮虞兮奈若何(将你怎么安排)!”歌数阕(却 què,几遍),美人和(贺 hè,应和)之。项王泣(流泪)数行(航 háng)下(流下几道),左右(随从的人)皆泣,莫能仰视。

于是项王乃上马骑,麾(灰 huī)下(部下)壮士骑从者八百余人,直夜(当夜)溃围(冲破包围)南出,驰走。平明(天亮),汉军乃觉之,令骑(技 jì,骑兵)将灌婴以五千骑追之。项王渡淮,骑能属(主 zhǔ,跟随)者百余人耳。项王至阴陵(安徽省定远县西北),迷失道,问一田父(扶 fǔ,老年农民)。田父给(代 dài,欺骗)曰:“左。”左,乃陷大泽(低洼多水的地区)中。以故(因此)汉追及之。

项王乃复引兵而东(向东走),至东城(安徽省定远县东南),乃有二十八骑(技 jì)。汉骑追者数千人。项王自度(铎 duó,料想)不得脱(逃脱),谓其骑曰:“吾起兵至今八岁矣!身(亲自经历)七十余战,所当(对敌)者破,所击者服,未尝败

北(战败),遂霸有天下。然今卒(到底)困(被围)于此,此天之亡我,非(不是)战之罪也!今日固(固然)决死,愿为诸君快战(痛痛快快打一仗),必三胜之,为诸君溃围,斩将,刈(意 yì, 砍倒)旗,令诸君知天亡我,非战之罪也。”

乃分其骑(技 jì)以为四队,四向。汉军围之数重(崇 chóng)。项王谓其骑曰:“吾为公(您)取(杀死)彼一将。”令四面骑驰下,期(约定)山东为三处(在山的东面分三处集合)。于是项王大呼驰下,汉军皆披靡(象草木随风倒下一样),遂斩汉一将。是时,赤泉侯(杨喜,汉将)为骑将,追项王,项王瞋(真 chēn)目(瞪着眼)而叱(斥 chì, 喝骂)之,赤泉侯人马俱惊,辟易(吓得倒退)数里。与其骑会为三处,汉军不知项王所在,乃分军为三,复围之。项王乃驰,复斩汉一都尉(军官名),杀数十百人。复聚其骑,亡(损失)其两骑耳。乃谓其骑曰:“何如?”骑皆伏曰:“如(正象)大王言。”

于是项王乃欲东渡乌江(安徽省和县长江边)。乌江亭长(秦汉时的乡官)檣(蚁 yǐ, 把船靠岸)船待,谓项王曰:“江东(江南)虽小,地方千里,众(人民)数十万人,亦足王(旺 wàng, 为王)也。愿大王急渡。今独臣(亭长自称)有船,汉军至,无以渡。”项王笑曰:“天之亡我,我何渡为(还渡江

做什么)！且籍(项羽名)与江东子弟八千人渡江而西(西上),今无一人还,纵(即使)江东父兄怜而王我,我何面目见之!纵彼不言,籍独不愧于心乎?”乃谓亭长曰:“吾知公(您)长(涨 zhǎng)者(忠厚人)。吾骑此马五岁,所当无敌,尝一日行千里,不忍杀之,以赐公。”乃令骑皆下马步行,持短兵(短小的武器)接战。独籍所杀汉军数百人,项王身亦被(受到)十余创(窗 chuāng, 伤)。顾(回头)见汉骑司马(骑兵官名)吕马童,曰:“若(你)非吾故人(老朋友)乎?”马童面(假装不见)之,指(指示)王翳(缙 yì, 汉将)曰:“此项王也。”项王乃曰:“吾闻汉购(悬赏征求)我头千金,邑万户(封给有一万户人口的领地),吾为若德(我给你些好处吧)。”乃自刎(稳 wěn, 割颈自杀)而死。

【译文】

项王的军队驻扎在垓下,人数很少,粮食也吃完了。汉军和诸侯的军队把他们一层层地包围起来。这天夜里,项王听得四面的汉军都唱着楚国的歌,不由得大吃一惊,说:“难道汉军已经把楚国的地方全拿下来了吗?为什么他们中间楚国人这样多呢?”当夜,项王睡不着觉,起来在帐中喝酒解闷。有一位美人,名叫虞姬,很受项王宠爱,时常跟随在他身边;还

有一匹苍白色的乌骓好马，时常骑着它作战。于是项王慷慨悲凉地唱道：

力能拔山啊，壮气盖全世；

时势不利啊，连乌骓也不奔驰！

乌骓不奔驰啊，叫我怎么办？

虞姬啊，虞姬！叫我对您怎安排！

项王接连唱了几遍，虞姬也和着一同唱。唱着唱着，一道道的眼泪禁不住从项王的脸上淌了下来。左右的人都伤心流泪，不忍抬起头来看他。

于是，项王跨马出营，部下壮士骑马跟随他的有八百多人。趁着深夜，他们突破包围网，马不停蹄地向南方冲去。到了天明，汉军才发觉项王已经突围，忙派灌婴带了五千名骑兵紧紧追赶。项王一路奔跑，渡过淮河之后，检点人马，能够跟上他的只有一百多名了。冲到阴陵地方，迷失了道路，向一个种田的老头打听。老头欺骗他说：“向左。”项王和部下向左走，不料陷进一片沼泽地区，行动不快，因此汉军追上了他们。

项王又率领部下向东跑，到了东城，跟随壮士只剩下二十八骑，追赶他的人马却有好几千。项王自己料想不能脱身，就对跟随他的壮士们说：“我从起兵到现在已经有八年了，亲身参加的战役有七十多次，真是战无不胜，攻无不取，从来没有打过败仗，因此占有了天下。然而今天却被围困在这里，这是老天爷要叫我灭亡，并不是我战不过别人啊！今天

我固然免不了一死，可是我愿意为各位痛痛快快地跟敌人打一仗，一定要取得三次胜利：为各位冲破包围，杀死敌军将领，砍倒敌军大旗，让各位知道是天要我灭亡，不是我战不过别人啊。”

于是项王把他的部下分为四队，面向四方。汉军见了，又一层层地包围上来。项王立刻对部下说：“看我给各位杀死敌军的一个将领。”就叫四队人马冲杀下去，约定冲到山的东面，分为三处集合。吩咐完毕，项王一声喊杀，鞭马直冲，吓得汉军四下逃跑，人马溃散，当场就砍死了汉军的一个将领。这时候，汉军骑兵将领杨喜，驰马追赶项王，项王回头睁大眼睛，怒喝一声，吓得杨喜连人带马，向后直退好几里。

项王和他的部下如约在山的东面分做三处集合，汉军猜不透项王在哪一处，也把人马分为三路包围起来。项王一马当先，冲向汉军，又砍倒汉军的一个军官，杀死近百名追兵。等到部下会合在一起，只损失了两名骑兵。项王对大家说：“怎么样？”壮士们都心悦诚服地说：“正象大王说的一样！”

项王想在乌江地方渡江回江东去。正好乌江的亭长准备了一条船，靠近岸边，等待项王下船。他对项王说：“江东虽然不大，地方有一千多里，壮丁有几十万人，在那里也可以立国称王啊。请大王赶快渡江吧。现在光我还有这一条船，汉军到了江边，是没有方法渡过去的。”项王听了，笑一笑说：“天要叫我灭亡，我还渡江去做什么！况且当初我在会稽郡起

义，统率了江东子弟兵八千人，渡江西上，如今他们没有一个回去，光我单枪匹马地回到江东，即使江东的父兄们怜惜我，仍旧奉我为王，可是我有什么脸再见他们？即使他们不说什么，我心里难道不感到惭愧吗？”他又对亭长说：“我知道你是一位忠厚人。这匹马我骑了五年，每战必胜，时常日行千里。现在我不忍让它跟我同归于尽，就送给你作纪念吧。”

说完，就命令壮士们都跳下马，拿着刀剑，跟冲上来的汉军肉搏。这一仗，光项王自己就杀死汉军几百名，他身上也受了十几处创伤。回头看见汉军的骑兵司马吕马童，便说：“你不是我的老朋友吗？”吕马童本来不好意思跟项王劈面相看，此刻被项王喊住了，只得假装不见，把他指给旁边的汉将王翳说：“这就是项王！”项王就说：“我听说汉王悬着重赏，谁能得到我的脑袋的，赏赐千金，封万户侯。现在我就给你些好处吧。”说完，就拔剑自杀了。

韩 信 拜 将

《淮阴侯列传》，是司马迁着力写作的传记之一。在这篇传记里，这位伟大的作家对淮阴侯韩信的卓越军事才能，给予热情的赞赏，对他的结局表示了惋惜。

我们选了传记中的两段，分作两篇，就是《韩信拜将》和《背水阵》。

《韩信拜将》，主要是写韩信的才能。他对当时的敌我形势，掌握得十分正确，分析得非常精细。由此可见他后来对魏、赵、燕、齐、楚各国的几次用兵，都能够决策取胜，是有充分根据的。其次还叙述了汉高祖刘邦这个封建帝王的雄才大略。他能够知人善用，采纳滕公和萧何的意见，拜韩信做大将。这和项羽完全不同，构成强烈的对照，暗示了刘、项成败的一个原因。

【原文】

淮阴（江苏省清江市南）侯韩信者，淮阴人也。
始（当初）为布衣（平民）时，贫，无行（没有好的表现），
不得推择（推选）为吏（厉 lǐ，小官）；又不能治生
（谋生活）商贾（古 gǔ，做买卖）。常从人（依靠别人家）

寄食饮(吃闲饭),人多厌之者。尝(曾经)数(朔shuò,好多次)从其下乡南昌(都是淮阴地名)亭长(乡官)寄食,数月,亭长妻患之(讨厌他),乃(于是)晨炊蓐(褥rù)食(在床上吃)。食时,信往,不为具食(备饭)。信亦知其意,怒,竟绝去(不再上门)。

信钓于城下,诸母(大娘们)漂(票piǎo,洗丝绵)。有一母见信饥,饭信(分饭给信吃),竟(完毕)漂数十日。信喜,谓漂母曰:“吾必有以重报(重重报答)母。”母怒曰:“大丈夫不能自食(思sī,养活自己),吾哀王孙(对年青人敬称)而进食,岂(难道)望报乎!”

淮阴屠(杀牲口的人)中少年有侮(侮辱)信者,曰:“若(你)虽长大,好(耗hào,喜欢)带刀剑,中情(内心)怯(切qiè,没勇气)耳(啊)。”众辱(当众侮辱)之曰:“信能死,刺我;不能死,出(爬过)我胯(跨kuà,两腿间)下。”于是信熟视(仔细打量)之,俯出胯下,匍匐(葡福púfú,用手足爬行)。一市人皆笑信,以为怯。

及(等到)项梁(秦末起义的楚军领袖)渡淮,信仗剑(拄着宝剑)从之,居麾下(部下),无所知名(出名)。项梁败,又属(隶属)项羽(楚霸王,项梁的侄儿),羽以为郎中(武官名)。数(朔shuò)以策(计策)干(求重用)项羽,羽不用。汉王(刘邦)之入蜀

(四川省和陕西省西南部)，信亡楚 (脱离楚军) 归汉。未得知名，为连敖 (接待来客的小官)。坐法 (因犯案) 当斩。其辈 (同案的人) 十三人皆已斩，次 (按次序) 至信，信 乃仰视，适 (刚巧) 见滕公 (夏侯婴)，曰：“上 (指刘邦) 不欲就 (得到) 天下乎？何为斩壮士！”滕公 奇其言，壮其貌，释 (放开) 而不斩。与语 (同他谈谈)，大悦 (月yuè, 喜欢) 之。言于上 (告诉刘邦)，上 拜 (封官) 以为治粟都尉 (管粮饷的军官)，上 未之奇 (没有重视他) 也。

信 数 (朔shuò) 与萧何 (刘邦的丞相) 语，何 奇之。至南郑 (陕西省汉中市)，诸将行道亡者 (半路逃走的) 数十人。信 度 (铎duó, 猜想) 何等 已数 (朔shuò) 言上，上不我用 (不用我)，即亡。何 闻信 亡，不及以闻 (把这事报告刘邦)，自追之。人有言上 (告诉刘邦) 曰：“丞相何 亡。”上 大怒，如失左右手。

居 (停了) 一二日，何 来谒 (夜yè, 拜见) 上。上且怒且喜 (边生气边高兴)，骂何 曰：“若 (你) 亡，何也？”何 曰：“臣 (下级自称) 不敢亡也，臣追亡者。”上 曰：“若所追者谁？”何 曰：“韩信 也。”上 复骂曰：“诸将 亡者以十数 (暑shǔ, 论十来计算)，公 (您) 无所追。追信，诈 (谎话) 也。”何 曰：“诸将 易得耳，至如信 者，国士 (全国杰出的人才) 无

双。王必欲长(永远)王(旺 wàng, 称王)汉中, 无所事(用)信; 必欲争天下, 非信无所与计事(商量大事)者。顾(但看)王策安(怎样)所决耳(罢了)!”王曰: “吾亦欲东(向东进军)耳, 安能郁郁(育 yùyù, 闷闷不乐)久居此乎!”何曰: “王计必欲东, 能用信, 信即留; 不能用, 信终亡耳。”王曰: “吾为公(为了您)以为将。”何曰: “虽为将, 信必不留。”王曰: “以为大将。”何曰: “幸甚(好得很)!”于是王欲召信(叫韩信来)拜之。何曰: “王素(一向)慢(傲慢)无礼, 今拜大将, 如呼小儿耳, 此乃信所以去(逃走的原因)也。王必欲拜之, 择良日, 斋戒(沐浴、更衣、独宿、吃素、戒酒, 表示恭敬诚意), 设坛场具礼(准备好仪式), 乃可耳。”王许之。诸将皆喜, 人人各自以为得大将(能够做大将)。至拜大将, 乃韩信也。一军皆惊。

信拜礼毕, 上坐。王曰: “丞相数(朔 shuò)言将军, 将军何以教寡人(古代国王自称)计策?”信谢, 因问王曰: “今东向争权天下, 岂非项王耶?”汉王曰: “然(是的)。”曰: “大王自料勇悍(汗 hàn, 精强)仁强孰与项王(跟项王比起来谁强)?”汉王默然良久, 曰: “不如也。”

信再拜贺(表示赞同)曰: “惟信亦以为大王不如也。然臣尝事之(跟过项羽), 请言项王之

为人也。项王嗜噉（音污 yīnwū，满怀怒气）叱咤（斥乍 chīzhà，大声呼喝），千人皆废（不敢动弹），然不能任属（全心全意任用）贤将。此特（仅是）匹夫之勇（勇而无谋）耳。项王见人恭敬慈爱，言语呕呕（吁 xūxū，温和烦琐），人有疾病，涕泣分食饮，至使人有功当封爵（决 jué，贵族、功臣的封位）者，印刓（完 wán，摩弄）弊（坏了）；忍（舍不得）不能予（给）。此所谓妇人之仁（婆婆妈妈的仁慈）也。项王虽霸（称霸）天下而臣诸侯（使各国国王做下属），不居关中（陕西省）而都彭城（江苏省徐州市）。有背（违背）义帝（秦末起义联军领袖）之约，而以亲爱（亲近的人）王（旺 wàng，封王），诸侯不平。诸侯之见项王迁逐义帝置（安置）江南，亦皆归逐其主而自王（旺 wàng，自立为王）善地。项王所过无不残（破坏）灭者，天下多怨，百姓不亲附，特劫（受逼）于威，强（强 qiǎng，勉强）耳。名虽为霸，实失天下心。故曰其强易弱。今大王诚（果真）能反其道：任（信任）天下武勇，何所不诛（杀灭）！以天下城邑封功臣，何所不服！以义兵从思东归之士，何所不散（打得溃散）！且三秦王（封在旧秦国地方的三个王，就是章邯、司马欣、董翳）为秦将，将（统率）秦子弟数岁矣，所杀亡不可胜（生 shēng）计（数不完）；又欺其众降诸侯，至新安（河南省渑池县东），项王诈坑

(活埋)秦降卒二十余万，唯独邯、欣、翳得脱(逃出性命)，秦父兄怨此三人，痛入骨髓，今楚强(强 qiǎng)以威王(旺 wàng)此三人，秦民莫爱(不拥护)也。大王之入武关(在陕西省商县东)，秋毫(兽类在秋天长的细毛，比方细微的东西)无所害，除秦苛(可 kě)法(烦琐的法律)，与秦民约，法三章(三项法令，即“杀人者死，伤人及盗抵罪”)耳，秦民无不欲得大王王(旺 wàng)秦者。于诸侯之约，大王当王(旺 wàng)关中，关中民咸(全都)知之。大王失职(失掉应得的封地)入汉中(指蜀)，秦民无不恨者。今大王举而东(起兵东进)，三秦可传檄(昔 xí，传发布告)而定也。”

于是汉王大喜，自以为得信晚。遂(就)听信计，部署(布置)诸将所击(攻打的目标)。

八月，汉王举兵东出陈仓(陕西省宝鸡县东)，定三秦。汉二年，出关(函谷关，在河南省)，收(攻下)魏、河南，韩、殷王(韩王和殷王)皆降。合齐、赵共击楚。四月，至彭城，汉兵败散而还。信复收兵与汉王会荥(形 xíng)阳，复击破楚京(京城，河南省荥阳县东南)、索(索亭，河南省荥阳县)之间。以故(因此)，楚兵卒(到底)不能西(西进)。

【译文】

淮阴侯韩信本是淮阴人。当他还是平民的时候，家里很穷，他自己又没有什么好的表现，连给衙门里当差也挑选不上；又不会做买卖谋生，只得经常到熟人家里去吃闲饭，人家都很讨厌他。他曾经投靠过下乡南昌亭长，天天到他家吃饭，一连吃了几个月，惹得亭长的妻子十分不耐烦。一天早晨，她老早把饭烧好，端到床上吃掉，等到开饭的时候，韩信跑去了，也不替他做饭。他心里明白人家多嫌他，非常恼火，从此就不再上门了。

后来韩信到淮阴城河边钓鱼，恰巧有几位大娘也在那里漂洗丝绵。一位大娘看见韩信饿得慌，就把自己的饭分些给他吃，天天这样，一直过了几十天，到她的漂洗工作做完了为止。韩信很感激，向她道谢说：“我将来一定要重重地报答您老人家。”大娘听了，气冲冲地说：“堂堂男子汉，不能养活自己！我可怜您，分些饭给您吃，难道是希图什么报答吗？”

淮阴街上卖肉的少年们也瞧不起韩信，其中有一个欺侮他说：“别看你个儿长得高大，喜欢挂刀带剑，其实是个胆小鬼！”又当众羞辱他，说：“你韩信不怕死，就刺我一刀；怕死，就从我的裤裆底下钻过去。”韩信瞅着那少年打量了一番，到底低下头从他的裤裆下面爬过去。惹得满街的人都讥笑韩信，认为他懦弱无能。

等到项梁率领抗秦起义军、渡过淮河向西进军的时候，韩信带了宝剑去投效，留在他的部下，一直默默无闻。项梁失败后，改归项羽，项羽派他做郎中。他好几次向项羽献计策，都没有被采纳。刘邦率军入蜀去做汉王时，韩信脱离楚军去投奔他，当了一名连敖，依然默默无闻。有一次，韩信犯了案，被判了死刑，和他同案的十三个人都挨次被杀了，轮到杀他的时候，他抬起头来，一眼看见监斩官滕公，就说：“汉王不打算得天下吗？为什么先杀掉壮士！”滕公听他的口气不凡，见他的状貌威武，就放了他不杀，同他谈话，更加佩服得了不得，便把他推荐给汉王。汉王派他做管理粮饷的治粟都尉，还是不重视他。

韩信又多次和萧何谈天，萧何也很佩服他。汉王的部下多半是东方人，都想回到故乡去，因此队伍到达南郑时，半路上跑掉的军官就多到了几十个。那时，韩信料想萧何他们已经在汉王面前多次保荐过他了，可是汉王一直不来重用，想来也不会有什么希望了，也逃走了。萧何听说韩信逃跑了，来不及告诉汉王，就亲自去追赶。不明究竟的人，报告汉王说：“丞相萧何逃跑了。”汉王听说萧何逃走，好象失掉了左右手似的，气得大发雷霆。

隔了一两天，萧何回来见汉王。汉王又是生气又是喜欢，骂道：“你为什么也逃跑？”萧何答道：“我怎敢逃跑啊！我是去追逃跑的人呀。”汉王说：“你去追回来的是谁？”萧何说：“韩信呀。”汉王听了，又骂

道：“军官跑掉的有好几十，你都没有去追。倒去追韩信，这明明是扯谎。”萧何说：“那些军官都是容易得到的，至于象韩信，那样杰出的人才，是普天下也找不出第二个的。大王假如只想老做汉中王，当然用不着他；假如要想争夺天下，除了韩信就再也没有可以商量大计的人了。只看大王怎样打算罢了。”汉王说：“我也打算回东方去呀，哪里能够老闷在这个鬼地方呢！”萧何说：“大王如果决计打回东方去，能够重用韩信，他就会留下来；假如不能重用他，那么，终久还是要跑掉的。”汉王说：“我看你的面上，派他做个将军吧。”萧何说：“就是派他做将军，韩信也一定不肯留下来的。”汉王说：“那么，就拜他做个大将吧。”萧何听了，高兴地说：“这就很好。”

当下汉王就想叫韩信来拜将。萧何说：“大王一向傲慢、不讲礼貌，今天任命一位大将，就象是呼唤一个小孩子一样，这就难怪韩信要走了。大王如果诚心拜他做大将，就该拣个好日子，自己事先斋戒，搭起一座高坛，按照任命大将的仪式办理，那才行哩！”汉王总算答应了。拜将那天，大家都还不知道拜的是谁，军官们却人人喜欢，各人都以为自己会被任命为大将。等到举行仪式的时候，才知道拜的原来是韩信，全军上下都大吃一惊。

拜将仪式完毕，韩信就座。汉王开口说：“丞相一再谈起将军，不知将军有什么高见指教？”韩信谦虚了几句，就问汉王道：“您现在向东方去争夺天下

霸权，您的对手不就是项王吗？”汉王说：“是呀！”韩信又问道：“大王自己估计一下，您在勇敢、仁厚和兵力各方面，同项王比起来谁强？”汉王沉默了好半天，才回答：“我各方面都不如他。”

韩信起身拜了两拜，很表示赞同，说：“我也以为大王不如他。不过，我曾经跟随过项王，很了解他的为人，就让我向大王介绍一下吧：项王确实很威武，发起脾气来，成千上万的人都吓得不敢动弹，可是他却不懂得任用有才能的将领，这只是有勇无谋罢了。项王对人恭敬慈爱，谈起话来满和气，见人生了病，会难过得流眼泪，把自己的饭菜分给他吃；可是到了应当封赏功臣的时候，却把刻好了的印老是放在手边，摩弄得印角都光滑了，还是舍不得给人家，这就叫做婆婆妈妈的小恩小惠啊！”

“现在项王虽然横行天下，各国诸侯都向他称臣，但是他不占据关中，却要建都彭城，首先失掉了地形上的优势。第二，项王违背了义帝‘谁先入关就封关中王’的约定，却把自己的亲信分封在关中，各国将领都心怀不平。他们又见他把义帝赶到江南，也都纷纷推翻原来的国王，占据肥美的地方，自立为王。第三，凡是项王军队经过的地方，没有不遭受骚扰破坏的，天下人大都怨恨，老百姓并不拥护，只不过害怕他的威势，勉强服从罢了。名义上他虽然称霸天下，实际上却不得人心，没有老百姓的支持。应该说，他的优势是很容易转化为劣势的。”

“现在大王假如能采取和项王相反的办法：任用天下武勇能干的人，有什么地方不能讨平呢！把天下的城池分封给有功的部属，有什么人会不心服呢！我们的军事行动符合着将士们要求打回东方去的愿望，有什么敌人打不散呢！何况项王分封在关中的章邯、司马欣、董翳，本来都是秦朝的将领，在他们带领关中子弟兵的几年中，死亡的士兵数也数不清，又瞒着士兵们向起义联军投降，路过新安，中了项王的计，给活埋掉二十多万人，只留下他们三个人，倒反做起王来，关中的老百姓对这三个人恨入骨髓。现在项王虽然用武力勉强支持他们，可是老百姓并不拥护。再说，大王进入武关的时候，纪律严明，老百姓没有受到丝毫损害，还取消了秦朝的苛刻法令，和他们约定的只不过是“不许杀人、伤人和盗窃”的三条法律罢了。关中的老百姓没有不希望大王在那里做王的。而且根据各国的协定，大王本来应当做关中王，这是关中老百姓人人知道的。可是大王却失去了应得的封地，被派到汉中来，关中的老百姓都很失望。现在大王如果举兵东进，关中地区只要发一道布告就可以收复了。”

汉王听了韩信这番话，高兴得了不得，只恨遇到他太迟了，立刻采纳了他的计划，议定各路将领进兵攻击的目标。

八月间，汉王统率大军东出陈仓，占领了关中地方。第二年，发兵出关，攻克魏王、河南王的封地，韩

王、殷王也同时投降。汉王这就会合了齐、赵两国的兵力，共同进攻楚军。四月间，趁楚霸王出兵攻打齐国的机会，攻入了彭城。楚霸王回兵援救，打得汉军大败溃散，向西撤退。韩信集结残兵败将，在荥阳同汉王会合，才在京县、索亭之间打了一个胜仗。因此，楚军才不能立刻越过荥阳向西挺进。

背 水 阵

这是我国历史上以弱胜强的著名战例。它具体地描写了韩信卓越的军事才能，指出他的战略战术思想完全有客观的根据，因此，他能够在战役中始终掌握主动。

韩信在登坛拜将后，就和刘邦分兵出击。韩信这一路，接连征服了魏国和代国，势如破竹，锐不可当。接着，他又得到张耳的协助，东下井陘口，攻打赵国。

当时，赵国在那里结集了全国的兵力，号称二十万大军，韩信、张耳的军队只有几万人。在兵力上，显然是赵国占优势；可是韩信却能正确而巧妙地运用战略战术，变劣势为优势。背水阵就在这里展开，使韩信能够以少胜多，胜利完成作战的任务。

背水摆阵，一般人都认为是大忌的，但韩信却因而获取了全胜。这就说明了战略战术的制定，必须紧密结合当时的具体条件，古人的兵法也必须根据当时的具体情况来灵活运用。要不是这样，那就只能象陈馀那样的生搬硬套，落得兵败、身死的结果。

【原文】

信与张耳（本是赵国国相，后投刘邦）以兵数万，欲东下井陘（形 xíng）击赵。赵王（赵歇）、成安君（封号）陈馥（赵国主将）闻汉且（将要）袭（习 xī，趁对方不备而攻击）之（指赵国）也，聚兵井陘口，号称二十万。

广武君（封号）李左车（居 jū，赵国谋士）说（税 shuì，劝说）成安君曰：“闻汉将韩信涉（渡过）西河（山西、陕西两省间的一段黄河），虏魏王（名豹），擒夏说（代国国相），新喋（蝶 dié）血（屠杀）阏（吁 yù）与（山西省和顺县西北），今乃辅（协助）以张耳，议欲下（攻下）赵，此乘胜而去国（离开本国）远斗，其锋（锐气）不可当（抵挡）。臣闻‘千里馈（愧 kuì，运送）粮，士有饥色；樵苏（打柴草）后爨（窳 cuàn，煮饭），师（军队）不宿饱（经常吃饱）。’今井陘之道，车不得方轨（两车并行），骑（技 jì，马队）不得成列（排成行列），行数百里，其势（看它的情势）粮食必在其后。愿足下（对人尊称）假（暂调）臣（自称）奇兵（突击队）三万人，从间（见 jiàn）道（小路）绝（切断）其辎（资 zī）重（运送军器、粮食的队伍）；足下深沟高垒（挖深壕沟，加高营墙），坚营（坚守阵营）勿与战。彼（指韩信）前不得斗，退不得还，吾奇兵绝其后，

使野无所掠(从乡下抢不到食粮),不至十日,而两将之头可致于麾下(军旗下)。愿君留意臣之计。否,必为二子(被两将)所擒(活捉)矣!”

成安君,儒(如rú)者(迂腐的书生)也,常称“义兵不用诈谋(阴谋)奇计”,曰:“吾闻兵法,‘十则围之(比敌人多十倍就围歼他们),倍(多一倍)则战。’今韩信兵号(号称)数万,其实不过数千,能(却)千里而袭我,亦已疲极。今如此避而不击,后有大者,何以加(应付)之!则诸侯谓吾怯(切qiè,没勇气),而轻(轻易)来伐(攻打)我。”不听广武君策。

广武君策不用。韩信使人间(见jiàn)视(探听),知其不用,还报(报告),则大喜,乃(方才)敢引兵(带领军队)遂下(一直前进)。未至井陘口三十里,止舍(扎营)。夜半,传发(下令出发)。选轻骑(技jī,轻装的骑兵)二千人,人持一赤帜(至zhì,红旗),从间道蔽山(仗山势掩护)而望赵军,诫(叮嘱)曰:“赵见我走(奔逃),必空壁(营里的人都出来)逐我。若(你们)疾(快)入赵壁(营垒),拔赵帜,立汉赤帜。”令其裨(皮pí)将(副将)传餐(分发食品),曰:“今日破赵会食(聚餐)。”诸将皆莫信,佯(羊yáng,假装)应曰:“诺(懦nuò,答应)。”

谓军吏(房lì,掌管事务的军官)曰:“赵已先

据便地(优越的地势)为壁,且彼(指赵军)未见吾大将旗鼓,未肯击前行(先头部队),恐吾至阻险而还。”信乃使万人先行,出,背水阵(背着河流结阵)。赵军望见而大笑。平旦(一大早),信建(竖立)大将之旗鼓,鼓行(擂鼓前进),出井陘口。赵开壁击之,大战良久。于是信、张耳佯弃鼓旗,走(逃往)水上军。水上军开,入之,复疾战。赵果空壁争汉鼓旗,逐韩信、张耳。

韩信、张耳已入水上军,军皆殊(书 shū)死战(拚死战斗),不可败。信所出奇兵二千骑(技 jì),共候赵空壁逐利,则驰入赵壁,皆拔赵旗,立汉赤帜二千。赵军已不胜,不能得信等,欲还归壁,壁皆汉赤帜而大惊,以为汉皆已得赵王、将矣。兵遂(就)乱,遁(逃)走,赵将虽斩之,不能禁也。于是汉兵夹击,大破虏赵军,斩成安君泜(池 chí)水(河北省元氏县西)上,擒赵王歇。

信乃令军中毋(无 wú,不可)杀广武君,有能生得(活捉)者购(悬赏)千金。于是有缚广武君而致(送到)麾下者,信乃解其缚,东向(请他向东)坐,西向对(自己向西面对他),师事(象对老师一样尊敬)之。

诸将效(献上)首(首级)虏(俘虏),休(完了),毕

贺（庆功完了）因（就）问信曰：“兵法，‘右、背山陵，前、左水泽。’今者将军令臣等反（反而）背水阵，曰‘破赵会食’，臣等不服。然竟（到底）以胜，此何术也？”信曰：“此在兵法，顾（但是）诸君不察（体会）耳。兵法不曰‘陷之死地（把他们放在绝地）而后生（死中求生），置之亡地而后存’？且信非得素（一向）抚循（抚慰，训练）士大夫也，此所谓驱市人（乌合之众）而战之，其势非置之死地，使人人自为战；今予（给）之生地，皆走，宁（哪里）尚（还）可得而用之乎！”诸将皆服曰：“善。非臣等所及也。”

【译文】

韩信和张耳统率了几万大军，打算东出井陘口，进攻赵国。

赵王和他的国相成安君陈馥听说汉军要来袭击，就在井陘口聚集了兵力，宣称有二十万人，准备迎战。

当时，赵国谋士广武君李左车向陈馥献计：“听说汉军大将韩信渡过西河，攻破魏国，俘虏了魏王，新近又在阝与地方浴血大战，活捉了代国的国相夏说，现在加上张耳来协助，计划一口气打下赵国。这是趁着胜利的威势，离开本国远征，那种锐气是抵挡不住的。不过，我听说过‘从千里之外运输粮食，士兵

就会面有饥色；靠就地打柴烧饭，部队就会经常受饥饿。’现在井陘这条山路很狭窄，车辆不能并行，马队不能排成双行前进，汉军行军几百里，照情势估计，粮食一定远远落在后面。希望您调三万兵力给我，乘敌人不备，抄小路切断它的补给线；您只消挖深护营的壕沟，加高兵营的围墙，牢牢地守住，不同它开战。汉军要战不得，要退不能，我带领的那支突击队又堵住它的后路，不断出击，使它不能从老百姓那里掠夺粮食。这样，不出十天工夫，包管把韩信、张耳的脑袋送到将军帐前。希望您考虑采纳我的计策。否则，我们一定会被他们俩生擒活捉了去的。”

陈馥是一个迂腐的书生，常说什么“正义的军队，打起仗来堂堂正正，不使用阴谋鬼计”。他不赞成李左车的话，却说：“我听兵法上说：兵力比敌人大十倍，就包围它；大一倍，就和它对阵。现在韩信的军队号称几万，其实不过几千人。他们却千里行军来侵略我们，本来已经很疲乏了。现在面对这样的敌人，还不敢迎击，以后遇到更强大的，又怎么办呢！各国要是知道了，一定认为我们懦弱无能，也要轻易来攻打我们了。”就没有采用李左车的计策。

韩信差人去侦察赵国的动静，探得陈馥并没有听李左车的话，心里非常高兴，才敢大胆地直向井陘口进军。到了离开井陘口三十里的地方，队伍停下来扎营。当天半夜里，韩信下令出发，一面挑选轻装骑兵两千人，每人携带一面红旗，抄小路前进，依靠

山势掩护，观察赵军的行动。告诫他们说：“赵军看见我军撤走，一定全部离营出来追击我们，那时，你们立刻冲进赵军营里去，拔掉他们的军旗，插上我们的红旗。”一面命令他的副官发给士兵们一点干粮，说：“等到今天破了赵军，再正式聚餐。”将领们听了韩信的话，心里都有些怀疑，只好假意答应了一声：“是！”

韩信又回头对执事军官说：“赵军已经先占据有利的地势立了营寨，并且在没有看见我军大将的旗帜和仪仗的时候，一定不肯出营来攻击我们的先头部队，怕我们到了险要的关口就退了回去。”韩信就决定先派一万人出去，背靠水边摆开阵势，引诱赵军。背水摆阵，自己断了退路，本是兵法上最忌的，赵军望见了，都大笑起来。天刚亮，韩信吩咐打起大将的旗帜，带着仪仗鼓号，大吹大擂地从井陘口出来。赵军立刻就大开营门出来迎击。两军大战了很久，韩信、张耳就假意丢掉旗鼓仪仗，向水边阵地撤退。那里的汉军敞开营门放他们进去之后，很快又出来一支兵跟赵军激战。赵军果然全部出营来争夺汉军丢下的旗鼓，奋力追击韩信和张耳。

韩信、张耳和水边阵地上的汉军会合后，全军一致拚命作战，赵军打不败他们。这时，韩信派出的轻装骑兵两千人，趁赵军全部出营抢夺战利品、追击汉军的机会，马上冲进赵军营垒，把赵军的旗帜通通拔掉，竖起了汉军的两千面红旗。赵军眼看一时无法

取胜，不能捉到韩信和张耳，就收兵想退回营去。只见营里插满了汉军的红旗，大吃一惊，以为汉军已经把赵王和将领们全都俘虏了。登时秩序大乱，士兵纷纷逃跑，赵军将领虽然当场杀了不少逃兵，还是镇压不住。这一来汉军两面夹攻，击破了赵军，拦截下成批的俘虏，把陈馥杀死在泝水边上，并且活捉了赵王赵歇。

战斗结束，韩信就传令军中不得杀害李左车，有谁把他活捉送来的，奖赏千两黄金。这时，有人把李左车捆绑着送到中军帐前，韩信亲自替他解了绳索，请他面向东坐，自己在他对面坐下，拿对老师的礼节相待。

将领们献完了首级和俘虏，都向韩信祝贺，就趁势问他：“兵法上说，‘摆阵应该右面和背后靠近山，前面和左边靠近水。’现在将军命令我们背水摆阵，还说等打败赵军再正式聚餐，当初我们都不信服。可是，结果真的打了胜仗，这是什么道理呢？”韩信说：“这原来也是写在兵法上的，只是各位没有注意罢了。兵法上不是说‘置之死地而后生’吗？说实话，这次参战的将士，都没有经过我严格的训练，也没有和我同过甘苦，就象是押着一批临时集合的人去打仗，势必要把他们放在绝路上，才能迫使他们拚死战斗。假如让他们有生路可逃，只怕大家早都散光了，我哪里还能指挥他们呢！”将领们听了都很佩服地说：“妙极了，这样的用兵的确不是我们赶得上的！”

细 柳 营

汉朝开国功臣当中有个周勃，他的儿子周亚夫也是汉朝初年的名将。这段故事，原来附在《绛侯周勃世家》里。它主要通过汉文帝刘恒到细柳营中去劳军的叙述，写出了周亚夫的治军才能。

在故事里，司马迁把周亚夫这个名将的形象，写得又英武、又严肃，真是神圣不可侵犯。在另外两位将军刘礼和徐厉的对照之下，周亚夫就显得象刘恒赞叹的那样：是个真将军。他统率军队，经常保持高度警惕性，号令如山，戒备森严，即使是封建帝王，在他的细柳营中也不能取得一点例外。后人因称军营纪律严明者为“细柳营”。

【原文】

文帝（汉朝刘恒）之后六年（汉文帝纪元分前后，这是改元后第六年），匈奴（我国古代的北方民族）大入边（侵入边境）。乃（就）以宗正（管理皇族的官）刘礼为将军，军（驻扎）灞上（陕西省西安市东）；祝兹侯（封号）徐厉为将军，军棘门（陕西省咸阳县东北）；以河内（河南省北部地区）守（郡的长官）亚夫（姓周）为将军，军细柳（陕西省咸阳县西南），以备胡（防

备匈奴)。

上(皇帝)自劳(牢lào,慰问)军。至灞上及棘门军,直驰入,将以下骑(骑马)送迎。已而(后来)之(往)细柳军,军士吏(厉lì,掌管事务的军官)披甲,锐(磨快)兵刃(任rèn,武器的刀口),彀(勾gòu,张开)弓弩(努nǔ,有臂的弓),持满(把弓拉足)。天子先驱(先行队伍)至,不得入。先驱曰:“天子且(将要)至。”军门都尉(守卫营门的军官)曰:“将军令曰:‘军中闻将军令,不闻天子之诏(旨意)。’”

居无何(停了不久),上至,又不得入。于是上乃使使(派使者)持节(皇帝给的凭证)诏将军:“吾欲入劳(牢lào)军。”亚夫乃传言开壁门(营门)。壁门士吏谓从属(主zhǔ)车骑(技jì,随从的武官)曰:“将军约(规定),军中不得驱驰(使车马快跑)。”于是天子乃按辔(配pèi,放松马缰绳)徐(慢慢地)行。至营,将军亚夫持兵(武器)揖(衣yī,拱手行礼),曰:“介(披铁甲)冑(宙zhòu,戴头盔)之士不拜(跪拜),请(请允许)以军礼见(相见)。”天子为动(震动),改容(脸色变为严肃),式车(靠在车前的横木上致敬),使人称谢:“皇帝敬劳(牢lào)将军。”成礼(劳军礼节完毕)而去。

既出军门,群臣皆惊。文帝曰:“嗟(阶jiē)乎(赞叹声),此真将军矣!曩(囊nāng)者(前些时候)

灞上、棘门军，若儿戏耳（罢了），其将固（实在）可袭（习 xī，趁对方不备而攻击）而虏也。至于亚夫，可得而犯（侵犯）耶！”称善（夸奖）者久之。月余，三军皆罢（撤除），乃拜（任命）亚夫为中尉（负责京城治安的武官）。

孝文（文帝）且崩（bēng，帝王死）时，诫（叮嘱）太子（景帝刘启）曰：“即（假如）有缓急（紧急事故），周亚夫真可任将兵（统率军队）。”

文帝崩，拜亚夫为车骑（技 jì）将军（将军的称号）。孝景（景帝刘启）三年，吴、楚反，亚夫以中尉为太尉（最高的军事长官）。

【译文】

汉文帝改元后的第六个年头，匈奴奴隶主贵族结集了重兵，大规模地进犯汉王朝的北部地区。朝廷就加派宗正刘礼做将军，驻扎在灞上；派祝兹侯徐厉做将军，驻扎在棘门；派河内守周亚夫做将军，驻扎在细柳，命令他们分别守卫京城长安附近的三个战略据点，防备匈奴的进攻。

接着，文帝就亲自到各地去慰劳军队。在灞上和棘门两处，劳军的车驾进入军营，都是毫无阻拦，长驱直入，将军以下的军官都骑着马迎接和欢送。后来，来到细柳营，那就不一样了：军官和士兵都披

甲戴盔，刀枪擦得雪亮，张开弓，搭上箭，完全是戒备的状态。

劳军的仪仗前队到达了，门岗却不让入营。前队的长官喝道：“皇上驾到！”可是营门的守将还是那么倔强，回说：“将军有令：‘军中只听军令，不听皇帝的命令。’”

不一会，文帝的车驾也来到了，却照样被挡住，不能随即入营。文帝就派人拿了凭证，进营去向将军周亚夫传话：“我要进营劳军。”这时，周亚夫才下令打开营门，放车驾进来。守卫营门的军官还是那么郑重地知照随从的武官，说：“将军有规定：军营内部，车马不许奔跑。”文帝听了，也只好吩咐放松缰绳慢慢地前进。

到了营部，只见将军周亚夫穿了全副军装，手执兵器，威风凛凛地站着。他见了文帝，一面拱手迎接，一面说：“军装在身，例不下拜，请允许我以军礼相见。”文帝听了，大为震动，脸上立刻显得严肃起来，就靠在车前的横木上答礼；同时又派人上前致意：“皇上慰劳将军！”劳军仪式完成，文帝才离开营部而去。

出了细柳营门，随从的臣子们都感到十分惊诧。文帝却赞不绝口，说：“啊，这位才是真正的将军啊！前些时候，我看到灞上和棘门两处的队伍，就象孩子们在做游戏！如果敌人来偷袭、俘虏他们的将军，也是很容易的；至于周亚夫呢，敌人可动得他分

毫吗！”

过了一个多月，情况好转，这三路大军撤除了。文帝就派周亚夫做中尉，负责确保京城地方的治安。

后来文帝临终，又嘱咐他的儿子景帝刘启，说：“假如国家遇到紧急事故，周亚夫是真正能够担当统率军队的重任的！”

文帝死后，景帝继位，就派周亚夫做车骑都尉。过了三年，吴、楚等七国联兵造反，朝廷就把周亚夫从中尉提升做太尉，成为最高的军事长官。

飞将军李广

这篇故事是《李将军列传》的前半部分，也是它的主要部分。为了故事的紧凑，我们把原文里一般的插叙删去了三、四处，都用删节号表示出来。

《李将军列传》，是作者着力写作的一篇传记。作者对李广，又是歌颂，又是惋惜。歌颂他，因为他在对敌斗争中，机智勇敢，能和士卒同甘共苦；惋惜他，因为他没有得到汉王朝的重用，他的将才得不到发挥；虽然身经大小七十余战，建立了很大的功勋，结果还是自杀死了。

汉朝初年，生活在我国北部的匈奴奴隶主贵族不断南下骚扰。李广的一生，几乎全都在北方度过的。他不朽的功绩也就在这里：他抗击了匈奴，保卫了老百姓的生命和财产。他在右北平几年，匈奴就不敢南下一步，怕他，也敬重他，称他为“汉之飞将军”。

张弓搭箭，奔驰在北国战场上的李广，是一位充满爱国热情的名将。封建帝王对待他是冷酷无情的，但是后人却永远那么真诚地崇敬他。直到现在，我们还经常歌唱唐朝诗人王昌龄怀念他的名句：

“但使龙城飞将在，不教胡马度阴山！”

【原文】

李将军广者，陇西（甘肃省东部）成纪（甘肃省秦安县北）人也。其先（祖先）曰李信，秦时为将，逐得（追获）燕太子丹者也。故（原住）槐里（陕西省兴平县东南），徙（玺 xǐ，迁移）成纪。广家世世受射（学习射箭）。孝文帝（汉文帝刘恒）十四年，匈奴（我国古代的北方民族）大入（侵入）萧关（在甘肃省环县西北），而广以良家子（清白人家的子弟）从军击胡（匈奴）。用（因）善骑射，杀首虏（斩杀和俘虏）多，为汉中郎（侍卫皇帝的武官）。……

尝（曾经）从（跟随皇帝）行，有所冲陷（坑）折关（破除障碍）及格（搏斗）猛兽，而文帝曰：“惜乎，子（你）不遇时（时机不巧）！如令子当高帝（汉高祖刘邦）时，万户侯（最高的封号）岂（哪）足道哉！”

及（等到）孝景（汉景帝刘启）初立（登位），广为陇西都尉（掌管军事的官），徙（调派）为骑（技 jì）郎将（朝廷的武官）。吴、楚军时，广为骁（晓 xiǎo）骑都尉（武官名），从太尉（最高的军事长官）亚夫（姓周）击吴、楚军，取旗，显功名昌邑（山东省金乡县西北）下。以（因为）梁王（刘武，是拥护朝廷的）授广将军印，还，赏不行（没有封赏。因为不该私受梁王的印），徙为上谷（河北省西北部）太守（郡的长官），匈

奴日以合战(交战)。典属国(管理外国的官)公孙昆(坤 kūn)邪为上(景帝)泣曰：“李广才气，天下无双，自负(倚仗)其能，数(朔 shuò, 好多次)与虏(敌人)敌战(正面对敌)，恐亡之(战死)。”于是乃(就)徙为上郡(陕西省北部和内蒙古自治区西部)太守。……

匈奴大入上郡，天子使中贵人(亲信的宦(患 huàn)官，宦官就是后来的太监)从广勒(受节制)习兵(学习军事)，击匈奴。中贵人将(统率)骑(技击马队)数十，纵(驰马前进)，见匈奴三人，与战。三人还(旋转身)射，伤中贵人，杀其骑且(将)尽。中贵人走广(逃到李广跟前)，广曰：“是(这)必射雕者(射雕鸟的能手)也。”广乃遂(就)从(带领作为随从)百骑往驰(去追赶)三人。三人亡马步行，行数十里。广令其骑张左右翼(使部下向两边散开)，而广身自(亲自)射彼三人者，杀其二人，生得(活捉)一人，果匈奴射雕者也。已缚之，上马，望匈奴有数千骑；见广，以为诱骑(诱敌的兵)，皆惊，上山阵(列开阵势)。广之百骑皆大恐，欲驰还走，广曰：“吾去(距离)大军(大营)数十里，今如此以百骑走，匈奴追射我，立尽(立刻全部被歼灭)。今我留，匈奴必以我为大军诱之，必不敢击我。”广令诸骑曰：“前(前进)！”前，未到匈

奴阵二里所，止，令曰：“皆下马解鞍！”其骑曰：“虏多且近，即有急（假使发生急变），奈何（怎么办）？”广曰：“彼虏以我为走，今皆解鞍以示不走，用坚（坚定）其意。”于是胡骑遂不敢击。有白马将出护（监护）其兵，李广上马与十余骑奔，射杀胡白马将，而复还至其骑中，解鞍，令士皆纵马卧。是时会暮（恰巧天晚了），胡兵终怪之，不敢击。夜半时，胡兵亦以为汉有伏军（埋伏）于旁，欲夜取之（趁黑夜袭击他们），胡皆引兵而去。平旦（一大早），李广乃归其大军。大军不知广所之（去处），故弗从（不去接应）。

居久之（过了好久），孝景崩（bēng，帝王死），武帝（刘彻）立。左右（周围的人）以为广名将也，于是广以上郡太守为未央（官名）卫尉（护卫长官），而程不识亦为长乐（官名）卫尉。程不识故（以前）与李广俱（都是）以边太守将军屯（统率军队驻防）。及出击胡，而广行（行军）无部伍（编制）行（航háng）阵（行列阵势），就（靠近）善水草屯，舍止（起居行动），人人自便，不击刁斗（军用铜锅，白天煮饭，晚上打更）以自卫，幕府（司令部）省约文书籍事，然亦远斥候（派哨兵侦察），未尝遇害。程不识正（端正）部曲（部下）行（航háng）伍营阵，击刁斗，士吏（掌管事务的军官）治（料理）军簿（军中文书表册）至明（很清楚），

军不得休息，然亦未尝遇害。不识曰：“李广军极简易，然虏猝（促 cù，突然）犯（袭击）之，无以禁（取胜）也。而其士卒亦逸（易 yì，安闲）乐，咸（都）乐（乐意）为之死。我军虽烦扰，然虏亦不得犯我。”是时汉边郡李广、程不识皆为名将，然匈奴畏李广之略（战略），士卒亦多乐从李广而苦程不识。……

其后四岁，广以卫尉为将军，出雁门（在山西省代县西北）击匈奴。匈奴兵多，破败广军，生得（活捉）广。——单（蝉 chán）于（匈奴的首领）素（一向）闻广贤（有才能），令曰：“得李广必生致之（把他活的送来）。”——胡骑得广，广时伤病，置（安置）广两马间，络（网）而盛（成 chéng）卧广。行十余里，广佯（羊 yáng，假装）死，睨（腻 nì，斜视）其旁有一胡儿骑善马，广暂（突然）腾（纵身一跳）而上胡儿马，因（就此）推堕（陀 duò，落）儿，取其弓，鞭（打）马南驰数十里，复得其余军，因引（带领）而入塞（赛 sài，边境上的关口）。匈奴捕者骑数百，追之，广行取胡儿弓射杀追骑，以故（因此）得脱（逃脱）。于是至汉，汉下广吏（把李广交给军法官），吏当（审判）广所死亡多，为虏所生得，当斩，赎（熟 shú，用财物抵罪）为庶人（平民）。

顷之（转眼之间），家居数岁。广家与故颍阴

侯(汉初功臣灌婴)孙(名强)屏(饼bǐng)野(退职在乡),居蓝田南山中,射猎。尝夜从一骑出,从人田间饮。还,至霸陵(汉文帝的坟,在陕西省西安市东)亭(传递文书途中休息的地方),霸陵尉醉,呵(诃hē,吆喝)止广。广骑曰:“故李将军。”尉曰:“今将军尚不得夜行,何乃(何况是)故也!”止广宿亭下。居无何(过了不久),匈奴入杀辽西太守,败韩将军(韩安国),韩将军后徙右北平(河北省、辽宁省交界一带)。于是天子乃召拜(起用)广为右北平太守。广即请霸陵尉与俱(一同走),至军而斩之。

广居右北平,匈奴闻之,号曰:汉之飞将军。避之,数岁不敢入右北平。

广出猎,见草中石,以为虎而射之,中(钟zhōng,射着)石没镞(族zú,箭头全部钻入)。视之,石也。因复更射之,终不能复入石矣。广所居郡,闻有虎,尝自射之。及居右北平,射虎,虎腾伤广,广亦竟(到底)射杀之。

广廉,得赏赐,辄(哲zhé,总是)分其糜(灰huī)下(部下),饮食与士共之。终广之身(李广一生一世),为二千石(每年收入二千石的官)四十余年,家无余财,终不言家产事。

广为人,长,猿臂,其善射亦天性也!虽其

子孙他人学者，莫能及（赶得上）广。广讷（纳 nà）口（口齿迟钝）少言；与人同居（跟别人在一起），则画地为军阵，射阔狭（比赛射箭远近）以饮。专以射为戏，竟（直到）死。

广之将兵，乏绝（缺水断粮）之处，见水，士卒不尽饮，广不近水；士卒不尽食，广不尝食。宽缓（宽厚和缓）不苛（可 kě，烦琐），士以此爱（拥护），乐为用（愿意给他出力）。其射，见敌急，非在数十步之内，度（铎 duó，料想）不中（钟 zhòng），不发；发即应弦而倒。用此（因此），其将兵数（朔 shuò）困辱，其射猛兽亦为所伤云（句末助词）。

……元朔（武帝年号）六年，广复为后将军（军官名），从大将军（卫青）军，出定襄（山西省右玉县北）击匈奴。诸将多中（钟 zhòng）首虏率（律 lǜ，达到规定杀死和俘虏敌人的标准），以功为侯者，而广军无功。后二岁，广以郎中令将四千骑出右北平，博望侯张骞（千 qiān，汉代的大旅行家）将万骑与广俱，异道（走不同的路线）。行可（大约）数百里，匈奴左贤王将四万骑围广。广军士皆恐，广乃使其子敢往驰之。敢独与数十骑驰，直贯（穿过）胡骑，出其左右而还，告广曰：“胡虏易与（容易对付）耳！”军士乃安。广为圆阵外向，胡急击之，矢（施 shǐ，箭）下如雨。汉兵死者过半，汉矢

且(将要)尽。广乃令士持满(张弓搭箭)毋(不许)发，而广身自以大黄(强弓)射其裨(皮 pí)将(副将)，杀数人，胡虏益解(更松懈)。会日暮，吏士皆无人色，而广意气自如(神色和平时一样)，益治军。军中自是服其勇也。明日，复力战，而博望侯军亦至，匈奴军乃解去。汉军疲，弗能追。是时，广军几没(几乎全军覆灭)，罢归。汉法：博望侯留迟后期(路上耽搁，误了期限)，当死，赎为庶人；广军功自如(功过相抵)，无赏。

【译文】

李将军，名广，是陇西成纪人。他的祖先有个叫李信的，就是秦王嬴政时候追得燕国太子丹的那个大将。他们家原先住在槐里，后来才迁到成纪去。世世代代都练习射箭。

文帝十四年，匈奴兵大规模侵入萧关，李广以清白人家子弟的身份，从军抗击匈奴。因为他精通骑马射箭，杀死、俘虏了很多敌人，被选拔出来做侍卫皇帝的武官。……李广有时跟随文帝出行，每逢冲过深沟，破除障碍，以及跟猛兽搏斗，总是奋勇当先。文帝见了，叹道：“可惜呀，你生得不是时候！假如你生在高祖打天下的时候，封个万户侯，算得什么！”

等到景帝一登位，就派李广做陇西都尉，后来调

做骑郎将。吴、楚等七国叛乱的时候，李广担任骁骑都尉，跟随太尉周亚夫去讨平他们；在昌邑城下夺得了敌军的帅旗，立了大功，出了大名。只因为他私下接受过梁王给他的将军印，平乱回京后，没有得到奖赏，只调做上谷太守。匈奴每天都来跟李广交战。因此，有一位典属国公孙昆邪有一次流着眼泪向景帝说：“李广的才能，真是天下无双，可是他十分相信自己的能力，跟匈奴打起仗来，常常硬拚，我很担心他将来会阵亡的。”景帝就把他调走，去做上郡太守。……

匈奴又大规模地侵入上郡，皇帝派亲信的宦官到李广部下受军事训练，参加抗击匈奴。有一天，这宦官带领了几十名骑兵，放马前进，忽然遇着三个匈奴人，就和他们打起来。那三个匈奴人扭转身来，射伤了宦官，把骑兵也差不多全杀光了。这宦官逃回去告诉李广，李广说：“这一定是专门射雕的猎手。”立刻带领了一百名骑兵追上去。那三个匈奴人没有骑马，走了几十里就给追上了。李广命令手下骑兵左右散开，从两翼包围过去，自己亲自拉弓搭箭射他们。结果射死了两个，活捉到一个。一问，果然是匈奴人当中射雕的猎手。

李广他们刚把匈奴人捆好，上马准备回去，远远望见有几千名匈奴骑兵走过来。匈奴兵望见李广的小股骑兵，以为是汉军派来诱骗他们中计的疑兵，都大吃一惊，立刻上山摆开阵势，准备迎战。李广手下

的一百名骑兵，吓得心惊胆战，想要飞快逃回去。李广对他们说：“我们已经离开大营几十里，现在就这样凭一百人马往回跑，匈奴兵追来一射击，我们立刻全完结。现在我们停下来，匈奴兵一定认为我们是主力部队派来诱骗他们中计的，一定不敢来攻击我们。”接着，李广向手下骑兵发令说：“前进！”前进到了离开匈奴阵地约有两里路的地方，停下来，又发令说：“一齐下马，把马鞍全卸掉！”这时，骑兵们都发急了，说：“敌人这么多，而且距离我们这么近，万一情况紧急，又怎么办呢？”李广说：“敌人以为我们会逃走，现在我们却下了马，卸去了马鞍，表示不走，这样，使得敌人更加相信我们是来诱骗他们中计的。”果然，匈奴兵到底不敢动手。

匈奴阵地上，有一个骑白马的军官，走出阵来监护他们的队伍。李广看见了，立刻上马，同十多名骑兵飞奔过去，一箭把他射死。然后再回到自己的队伍中，卸下马鞍，叫士兵们都把马放了，躺下来休息。这时，恰巧天快黑了，匈奴兵始终捉摸不定，不敢前来攻击。到了半夜，匈奴兵认为汉军埋伏在附近的地方，计划趁夜去袭击他们，就连夜全部撤走了。天亮后，李广才带着手下的一百名骑兵回到大营。大营里不知道李广出发的方向，所以没有派兵去接应他。

过了很久，景帝死了，武帝登基。大臣们都认为李广是名将，武帝就把他从上郡太守任上调回京城，

担任未央宫卫尉。那时，程不识也担任长乐宫卫尉。程不识和李广从前同样是以边郡太守的身份，统率军队驻防的。他们对匈奴出兵、打仗，做法却不一样。李广行军，不讲求编制和行列阵势，而是赶水草充足的地方就驻扎下来，听任将士们自由活动，晚上也不打更警戒，司令部里的公文表册十分简单，但是也派哨兵深入侦察敌情，队伍从来没有遇到过什么危险。程不识却严格要求部下遵守约束，注重部队的编制，晚上总派人打更巡夜，部下编写簿书表册，总是很清楚细致，大家都忙得了不得，可是也从来没有碰到过什么危险。程不识常说：“李广带兵十分简易，可是匈奴突然来袭击，却无法取胜。他的部下也安闲舒服，都情愿替他出死力。我带兵虽然忙乱一些，可是匈奴也奈何我不得。”当时，李广和程不识都是名将，但是匈奴更害怕李广的战略，士兵们也多数喜欢跟随李广，不喜欢程不识。……

过了四年，李广从卫尉调升了将军，领兵北出雁门，攻打匈奴。这一次，匈奴兵多势盛，打败了汉军，活捉到李广。单于一向听说李广本领高强，命令部下说：“捉得李广，一定要活的给我送来。”匈奴兵俘虏到李广，见他受了重伤，就让他躺在一张网里，挂在并排的两匹马中间抬着走。走了十几里，李广一路装死，偷眼看见旁边有个年轻的匈奴人骑着一匹好马，他就突然纵身一跳，跳到那青年的马上，夺了弓箭，把那青年推下马去，快马加鞭，向南飞跑。李广

一口气跑了几十里，又会合了部下的残兵，就带着他们进了雁门。当时，匈奴派了几百名骑兵追捕李广，李广一面飞跑，一面拿出那青年的弓箭，转身射杀不少追兵，才得脱险。李广回去以后，汉朝把他发到军事法庭审问，查明李广损折了大批军队，本人被敌人俘虏，罪该杀头。后来缴纳了赎罪金，改成削职为民。

转眼间，李广在家住了几年。他家和从前颖阴侯的孙子灌强都住在蓝田县南山脚下，常常到山中去打猎。一天晚上，李广带着一名骑马的家人，跟朋友在乡村里喝酒。回家的路上，走过霸陵亭，霸陵县尉喝醉了酒，吆喝着拦住了李广，不准他过去。李广的家人报告说：“这位是前任李将军。”县尉说：“就是现任的将军夜间也不准通行，何况是前任的呢！”勒令李广在那里住了一夜。过了不久，匈奴兵侵入边境，杀死辽西太守，打败了将军韩安国。韩安国给调到右北平；不久，他生病死了。武帝就起用李广，派他接任右北平太守。李广请求调霸陵县尉和他一起去，到了军中，就把他杀了。

匈奴听说李广在镇守右北平，称呼他为“汉朝的飞将军”，一直避开他，好几年不敢入侵那一带地区。

有一次，李广出外打猎，远远望见草丛里一块石头，以为是一只老虎，一箭射去，箭头全钻了进去，走过去一看，才知道是块硬石头。自己也觉得奇怪，接连又射了几箭，却无论怎样也射不进去了。李广每

住在一处，只要听说有老虎，总亲自去射猎。在镇守右北平时，有一天去射老虎，那只虎猛地纵身扑过来，抓伤了他，但结果李广还是把它射死了。

李广为人廉洁，得了赏赐都分给自己的部下，吃喝都和士兵在一起。他一辈子做了四十多年官俸两千石的高级官员，家里还是没有多余的财产，也始终绝口不谈个人家产的事情。

李广个儿长得高大，臂膀象长臂猴一般的灵活，他射箭的本领也是天生的啊！虽然他的子孙和别人跟他学习，也没有一个人赶得上他的。李广口齿迟钝，很少说话，和人聚在一起，总是在地上划成阵势，比赛射箭，输了的就罚酒。他把比赛射箭当作唯一的游戏，一直到死，都是这样。

李广带兵行军，逢到饮料和粮食缺乏的时候，士兵们不全喝遍了，他不到水边去；不全吃遍了，他不尝一口饭。对待士兵非常宽和，一点也不麻烦，因此，士兵们都拥护李广，情愿听他使用。作战时，虽然敌人离得很近了，不在几十步之内、估计射不中的，他就不发箭；只要一发箭，敌人就应弦而倒。正因为这样，他领兵出战好多次被围受辱，射猛兽也被扑伤了。

……元朔六年，李广又调做后将军，跟随大将军卫青，从定襄出击匈奴。那次战役，不少将领都因为杀死和俘虏敌人达到奖励标准，封了侯，偏偏李广这支军队没有什么成就。

又过了二年,李广正做郎中令,率领四千名骑兵从右北平出发,博望侯张骞带领一万名骑兵和他在一起。他们分两路围剿匈奴。

李广大约前进了几百里,匈奴左贤王率领四万骑兵包围了李广,部下士兵都恐慌起来。李广就派出他的儿子李敢,向敌军冲锋。李敢领着几十名骑兵直冲过去,突破敌人的包围圈,抄过它的左右两翼,然后回到原阵地,向李广报告:“敌人是很好对付的!”军心才安定下来。李广命令士兵们摆成圆形阵势,人人面向敌军。匈奴兵疯狂进攻,箭如雨下。汉军死伤了一大半,箭也用得快光了。李广命令士兵们把箭搭在弦上,拉满了弓准备着;他亲自用威力极大的硬弓,射死敌军的副将。一连射杀了几个,敌军的攻势才渐渐和缓下来。战斗到傍晚,战士们都劳累得面无人色,可是李广的神色还是和平常一样,精神焕发地指挥战斗。他的部下因此更加佩服他的勇气了。第二天,又和匈奴兵拚死作战,恰巧张骞的大军也赶到了,敌人才解围而去。汉军已经非常疲乏,没有力量再去追击。

这一次,李广几乎全军覆没,只得撤兵回去。事后追究责任,按照汉朝的法律:张骞拖延行程,耽误军机,应该判处死刑,后来出钱赎去死罪,降为平民;李广杀敌虽然有功,但部队损失惨重,功过相抵,也没有得到封赏。

